632.0 20 129

Manual del Tzeltal de Manuel

o

El Tzeltal Como Quien Dice

por

Joshua (Manuel) Hinmán Smith

una publicación conjunta de

El Instituto Lingüístico del Infierno
Calle Flavio A. Paniagua no. 54
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas
México

The Center for Concrete Linguistics
316 Escalona Dr.
Santa Cruz, California 95060
U.S.A.

7010 14th Ave. NE
Seattle Wa 98115

Desde mi iniciación en la lengua Tzeltal, siento la falta de materia práctica para aprenderla. De los métodos que he visto, los unos dan explicaciones muy confusas, y los otros carecen de ejercicios o de una organización graduada del vocabulario. Por eso, me alegré mucho al encontrar la Cartilla Tzeltal del Instituto Nacional Indigenista elaborada por las Srítas. Mariana Cowan y Mariana Slocum del Instituto Lingüístico de Verano con la colaboración del Sr. Samuel Hoffman. Aunque fué escrita para enseñar el leer a los estudiantes indígenas, ésta presenta la lengua de tal manera graduada que se adapte facilmente al enseñar la misma lengua a los que quieren aprenderla. Este manual es aquella adaptación y ampliación de esta cartilla que me ha parecido más apropriada para enseñar la lengua tzeltal a los de habla castellana.

A lo tanto posible, he organizado la materia en conversaciones sencillas. Espero que este ayude al estudiante en acostumbrarse al ritmo y estilo de la conversación tzeltal. También he tratado de explicar cada punto de gramática o estilística al introducirlo, para que el estudiante pueda dominar cada sección antes de seguir adelante. Ya que tenga dominada la materia nueva de una sección, el estudiante podría practicarse por tomar uno de los papeles de la conversación.

Este manual no es complete, ni, sin duda alguna, aún correcto. Hay muchas personas que hablan el tzeltal mejor que yo. Sin embargo, nadie de ellos ha escrito un manual introductorio adecuado. Por lo tanto, me permití escribir éste que no es per-

fecto, sino el mejor que me fué posible en el poco tiempo que tuve. Espero que sirva bien.

El tzeltal que se enseña en este Manual no se habla en ninguna parte, sino es una mescla de varies dialectos que se hablen en la zona tzeltal. Con cualquier método de tzeltal el estudiante tendrá que darse cuenta de las diferencias entre el dialecto del método que usa y el dialecto de la gente con quienes platica.. Así que quiero que este manual ayude el aprender cualquier de los dialectos, enseño los puntos de cada dialecto que me parecen mas importantes del punto de vista didactico. Estoy mas acostumbrado al tzeltal de Oxchuc y las materias mas accesibles son de él, entonces la gramática es más o menos oxchuquera. Sin embargo, la fonética oxchuquera es bastante cambiada de la de los otros dialectos. El dialecto de Bachajon es el mas conservador en muchos aspectos de su fonetica y la mayoría de las formas de los otros dialectos se pueden inferir de las de Bachajon por reglas sencillas. Por tanto usamos las formas fonéticas que se encuentran en el diccionario del tzeltal de Bachajón de Mariana Slocum.

No pretendo enseñarles todo lo que se sabe acerca del tzeltal, sino inculcarles con la capacidad de hablarlo un poco y aprenderlo del mero fuente, el cual es la población de habla tzeltal. Cualquier método de una lengua depende mucho del oido del estudiante. Espero que la materia que se presente en este Manual de suficiente práctica para que pueda seguir adelante sin su ayuda.

Quiero disculparme por los muchos errores del tzeltal y del

español que se encontrarán. Espero que no impidan el entender las explicaciones ni el aprender la lengua.

Es imposible nombrar a todos los que me han ayudado a aprender el tzeltal, ni a los que hicieron más agradable mi estar en Chiapas, pero sí les doy gracias a todos.

Quiero anotar aqui algunos libros acerca del Tzeltal que me han caido a la vista:

Metodos:

Manual del Tseltal (dialecto de Bachajón) por Jorge Díaz Olivares, S.J., U.I.A. 1970. Presentación confusa con muchisimos errores de prenta.

El Tzeltal Hablado (dialecto de Oxchuc) por Norman McQuowan. Departamento de Antropplogia, Universidad de Chicago. Duplicado. 1957. Presentación algo confusa e incierta, pero con mucha matéria bien recopilada.

Materia duplicada de la Mision de Ocosingo. Presentación clara pero corta.

Gramaticas:

Manual del Tzeltal (dialecto de Bachajón) por Carlos Robles Uribe. Universidad Iberoamericana. Explicaciones bastante claras.

Mariana Slocum ha publicado un articulo sobre la morfología tzeltal en el International Journal of American Linguistica.

Terence Kaufman y Brent Berlin ambos han escrito gramáticas.

Diccionarios:

Vocabulario Tzeltal - Espanol (dialecto de Oxchuc) Mariana C. Slocum. Instituto Linguistico de Verano, Mexico,1953. 75 pp. Aproximadamente 1,400 entradas.

Vocabulario Tzeltal de Bachajon, Mariana C. Slocum y Florencia L. Gerdel. Instituto Linguistico de Verano, Mexico, 1965. 215 pp. Tal vez 8,000 entradas.

Lexico Tzeltal - Espanol, Lexico Espanol - Tzeltal, Norman McQuowan. Acopmana El Tzeltal Hablado. 118 pp. Aproximadamente 3,200 entradas.

Diccionario Tzeltal - Espanol (dialecto de Tenejapa) Brent Berlin y Terence Kaufman. No estoy al corriente de su tamano. Usa una alfabetizacion sumamente inconveniente.

La Dialectologia Tzeltal y el Diccionario Compacto, Carlos Robles Uribe, INAH.

El Proto-Tzeltal-Tzotzil, Terence Kaufman, UNAM. Da la mejor

explicación de la fenética comparada de los dialectos que conozca.

Los sonidos básicos del Tzeltal son los siguientes:

Vocales: a e i o u (suenan como en español)

Consonantes sencillas: p t ts ch k ʔ

Consonantes saltilladas: p' t' ts' ch' k'

b

Consonantes fricativas: s x j h

Consonantes sonantes: m n l w y

ʔ solo o despues de una fricativa representa el saltillo, es decir, un cierre glotal total. Algunos autores escriben ? por este sonido para no confundirlo con el uso que sigue.

' después de una consonante no indica un sonido separado, sino una modificación de la pronunciación de la consonante. Mientras esté cerrada la boca, se levanta el glotis cerrado de manera que al pronunciar la consonante haya una explosión de aire apresionada. Es posible que el principiante tenga mas éxito en pronunciar la consonante saltillada si empieza por una consonante sin vocal pero con explosión (t' t' t') y después le agrega la vocal.

b es estrechamente relacionada y con p' y con m. En el dialecto de Oxchuc, no existe el sonido p' por haberse convertido en b. Los sufijos que llevan b a menudo tienen una forma que lleva m en vez de b. En posición inicial o después de una consonante suena como el b del inglés. Es decir que es una consonante fuerte no igual al sonido castellano. En posición post-vocálica ante-

cede un saltillo al sonido fuerte. Por ejemplo, chabøk 'cera' suena cha'bøk. En posicion final, el b de la combinación 'b a menudo se reduce a m o cae completamente. Por ejemplo, chøb 'dos' suena cha'b o che'm o bien che'.

x representa el sonido de sh inglés o de x en 'Xochimilco.'

h representa el sonido de h ingles, una aspiración ligera. En muchos dialectos este sonido no es distinto de j. En cuanto es posible, los distingo en este trabajo para mejor aclarar la estructura de la lengua.

De vez en cuando se oyen otros sonidos. r ocurre raramente en palabras indigenas, pero es frecuente como equivalente de d y r castellanos en préstamos. d y g se encuentran unicamente en préstamos.

La estructura básica de una raíz tzeltal es CVC o CVhC. En esta formula C representa cualquiera consonante y V representa cualquiera vocal. La mayoría de las palabras mas largas se pueden analizar en una raíz de esta forma más prefijos o sufijos.

Hé aqui unas palabras qus consisten en raices sencillas:

pim 'grueso'	sots' 'murcielago'
tat 'senor'	waj 'tortilla'
t'ul 'conejo'	pohp 'patate'
si' 'leña'	naht 'large'
puy 'caracol'	k'ahk' 'fuego'

h y ʔ son consonantes débiles que a veces no suenan. Se oyen

mas en la habla cuidada que en la habla rapida, y más en unos dialectos (sobre todo en él de Bachajón) que en otros. Según la formula, cada palabra empieza y termina por una consonante. Cada palabra cuya final no se oye termina por h; cada palabra cuya inicial no se oye empieza por '. En la mayería de los casos escribe las letras que no suenan. El estudiante debe de aprender las reglas que determinan su caida en el dialecto que le interesa.

h final (pero no el j final) es muy ligero o ha caido completamente en la mayería de los dialectos. En el dialecto de Bachajón, el h final solo se oye si está protegido por algún elemento que le sigue. Por ejemplo, si está aislado, la raíz bah 'tusa' pierde su h y suena ba. Sin embargo, si lleva la particula -e, el h se guarda y la palabra suena bahe. De manera igual, la palabra hemófona bah 'encima' pierde su h cuando está sola, pero le guarda en los compuestos bah wits 'encima del cerro' bah tsibiltik 'encima de los helechos.' En este Manual escribo el h para no cambiar la forma de la raíz en sus usos diferentes.

h medial ha sufrido una suerte parecida pero no identica a la del h final. El dialecto de Bachajón guarda el h de las palabras ch'ahil 'humo' y yahl 'baje' mientras él de Oxchuc lo pierde y dice ch'ail y yal. Todos los dialectos guardan el h antes de las consonantes sordas (p, p', t, etc.) pero a veces es difícil oirlas en la habla no cuidada.

En el dialecto de Oxchuc un h convierte la consonante sencilla que le sigue en una consonante saltillada. Así es que baht' 'se fué' de Oxchuc corresponde a baht de los otros dialectos.

Muchos autores escriben las raices que empiezan por ' sin éste. Sin embargo, sí suena en la mayoría de los casos, y lo escribo en este Manual. El ' solo se pierde cuando la raíz está estrechamente liada con otra palabra que le antecede. Por ejemplo, nunca se oye un ' inicial en la particula 'ix 'ya', pues ésta siempre se junta a la palabra antecedente. El prefijo 'a- 'tu' tiene el ' en muchos casos, pero no en las formas verbales. En la (')apas 'hiciste' no suena el ' medial. El ' final de la particula ma' 'no' se pierde de la misma manera en formas verbales. No se oye en ma(') jk'an 'no quiere.' No escribo ' en las posiciones donde no suena, ni h final en las particulas donde nunca suena. Por eso, cualquiera palabra que empieza o termina por vocal se debe pronunciar junta a la palabra que le antecede o le sigue. Asi , tal ix 'ya vino' suena talix, y ma xtal 'no viene' suena maxtal.

Al igual que la ortografía, la división de palabras en tzeltal no ha sido estandardizada. Ésto ha de esperarse en una lengua que no tiene literatura escrita. He escogido las divisiones que me parecían mejores para ayudar al principiante. Escribo todo compuesto dividido en sus partes para mostrar las raices de las cuales se compone. Es probable que el estudiante escogerá otra ortografía cuando empieza a escribir otra materia.

Conviene anotar aquí que el accento siempre cae en la última sílaba de la palabra. Por ejemplo, se dice ch'ahíl 'hume' y t'uyúy 'granadilla.' Si una raíz lleva sufijo o si le sigue una partícula, el accento cae en éste. Por ejemplo bah é 'tusa' tal íx 'ya vine'. Muchos préstamos guardan el accento penúltimo de la forma castellana (e.g. lóbleh 'roble'), pero los préstamos mas antiguos han sufrido el cambio del accento a la sílaba última (e.g. markúx 'Marcos'). No escribo el accento pues es automático en la mayoría de las palabras.

A demas de las raices monosilábicas, también existen raices nominales (pero no verbales) de la forma CVCVC o CVhCVC. Algunos ejemplos son

makom	'mora'	bahlam	'tigre'
chojak'	'red'	mahtan	'regalo'
chitam	'cerdo'	kohtom	'tejón'

La mayoría de las raices polisilábicas repiten o la vocal o la vocal con una consonante. Por ejemplo:

tuluk'	'guajolote'	ts'unun	'colibrí'
'ixim	'maíz'	jojoch'	'deblader de maíz'

Algunos dialectos tienen palabras con vocal doble o larga. En estas palabras ha caido un h intervocalico. paay 'zerillo' de Oxchuc corresponde a pahay de Bachajón.

Muchas palabras bisilábicas o más largas terminan en Vl, lo que no forma parte de la raíz, sino es un sufijo de derivación, como se verá más abajo. Por ejemplo, la palabra ch'ahil 'hume' que

ya encontramos no es una raíz bisilábica, sino se compone de la raíz monosilábica ch'ah 'amargo' mas un sufijo -il.

Al encontrar una palabra desconocida, es conveniente examinarla para averiguar si es una raíz sencilla o si lleva prefijos o sufijos. Por ejemplo, si una palabra empieza por dos consonantes, se sabe que lleva un prefijo, pues ninguna raíz puede empezar por mas de una consonante. En la palabra stat 'su papá', la letra s forzosamente representa un prefijo, visto que tat pero no stat es una forma posible de una raíz. Los afijos así aislados facilitan el entender el sentido de la palabra y su función en la frase.

Hago hincapie en las distinciones foneticas que el principiante debe de observar, y doy unos ejemplos de cada distinción.

C:C'	koh	'bajé'	k'oh	'llegó'
	takin	'seco'	tak'in	'dinero'
	tut	'chico'	t'ut'	'miserable'
CVC:CVhC	'ak	'hierba'	'ahk	'tortuga'
	bat	'granizo'	baht	'se fué'
	'ach'	'nuevo'	'ahch'	'se mojó'
	'ik'	'viento'	'ihk'	'negro'
CVCVC:CVhCVC	chukul	'atado'	chuhkul	'difícil'
	tokal	'nubes'	tohkal	'quemazón'
CVh:CV'	me	(partícula)	me'	'mamá'
	hah	'mosca'	ha'	'agua'
CVh:CVj	ta	'a, por'	taj	'acote'
	te	'todavía'	toj	'derecho'

CVhVC:CVC	k'aal	'día' (dialecto de Oxchuc)	k'al	'milpa'
j:h	jun	'une'	hun	'papel'
ts:s	tsuy	'verdura'	suy	'pedernal'

Espero que estas notas sobre la fonética ayuden mas que confunden. No es necesario aprender el vocabulario que hasta aquí se ha dado para ilustración, por que ya empezamos de nueve.

'ay bah. 'Hay una tusa.' bah 'tusa'

'ay tiene un sentido muy parecido al español 'hay'. Sin embargo hay diferencias en su uso. No es préstame.

Notese que 'ay antecede. En la frase tzeltal, antecede el verbo o la palabra operadora (como lo es 'ay.)

'ay beh.		beh 'camine'
'ay 'ixim.		'ixim 'maíz'
'ay 'uh.		'uh 'luna'
'ay bal 'ixim?	'Hay maíz?'	

bal indica que la frase es pregunta. Siempre es el elemento segunde de la frase. Las preguntas también se pueden formar por cambio de la intonación de la voz.

'ay bal 'echej? 'Hay hacha?/Hay hachas?
'echej 'hacha'

El tzeltal se preocupa muy poco por la singularidad o pluralidad de las cosas. La palabra 'echej refiere igualmente a una sola hacha o a varias hachas, según la situación y el contexto.

-'ay bal 'uh? 'Hay luna?'

-'ay. 'Sí, hay.'

No hay una palabra tzeltal que quiera decir 'sí'. Para contestar que sí, hay que dar la frase positiva o un parte de ella. Suele usar sólo la primera palabra de la contesta.

Use la guión '-' para indicar que cambia la persona que habla.

-'ay bal 'oxom? 'exem 'olla'

-'ay. 'ay 'exem.

-'ay bal 'ixim?

-'ay. 'ay 'ixim.

-'ay bal 'uh? 'Hay luna?'

-ma'yuk. 'No hay.'

ma'yuk es la forma negativa de 'ay.

-'ay bal tak'in? tak'in 'fierro, dinero'

-ma'yuk. ma'yuk tak'in.

-'ay bal ha'? ha' 'agua'

-'ay. 'ay ha'.

-'ay bal beh?

-ma'yuk beh.

'ay bal 'oxom me ma'yuk?

'Hay olla o no hay?'

me es una partícula cuyo uso aquí equivale más o menos al castellano 'o'. Se usa para coordinar dos alternativas mutuamente exclusivas.

-'ay bal tak'in me ma'yuk?

-ma'yuk tak'in.

-'ay bal beh me ma'yuk beh?

-'ay beh.

-'ay bah ta beh. 'Hay una tusa en el camino./
Una tusa está en el camino.'

ta es la única preposición tzeltal. Según el contexto quiere decir 'en,a, por, etc.' Si se quiere especificar la relación con mas exactitud, se usa una locución mas compleja. Por lo regular, el tzeltal no siente tal necesidad.

Fijese que según el contexto, 'ay se puede traducir o por 'hay' o por 'estar.' Tiene a la vez el aspecto de existencia y de locación.

-'ay bal bah ta beh?

-'ay. 'ay bah ta beh.

-'ay bal tak'in ta beh?

-ma'yuk. ma'yuk tak'in ta beh.

-'ay bal 'ixim ta 'oxom?

-ma'yuk. 'ay ha' ta 'oxom.

-'ay bal ha' ta 'uh?

-ma'yuk. ma'yuk ha' ta 'uh.

-'ay bal tak'in ta 'oxom me 'ay ha'?

-'ay ha' ta 'oxom.

-'ay bal 'ul ta 'oxom me 'ay ha'? 'ul 'atole'

-ma'yuk 'ul ta 'oxom. 'ay ha' ta 'oxom.

'ay to bal bah ta beh?

'Hay una tusa en el camino todavía?'

to es una partícula de muchos usos que aquí quiere decir 'todavía.' Ocurre en segunda posición de manera igual a bal. Cuando los dos ocurren en la misma frase, to antecede.

-'ay to bal 'ixim ta 'oxom?

-'ay to. 'ay ta 'ixim ta 'oxom.

-'ay to bal 'echej ta beh?

-'ay to.

-'ay to bal bah ta beh?

-ma'yuk ix. 'Ya no está./ Ya no hay.'

La partícula 'ix quiere decir 'ya.' Ocurre en segunda posición. y se junta a la palabra que antecede. Así, nunca se oye un saltillo inicial.

-'ay to bal ha' ta k'ib? k'ib 'cántare'

-ma'yuk ix. ma'yuk ix ha' ta k'ib.

-'ay to bal bah ta beh me ma'yuk ix?

-ma'yuk ix.

-'ay bal ha' ta beh?

-ma' to. ma' te 'ay uk.

'No todavía. Todavía no hay.'

Aqui se ve que ma'yuk es una forma reducida de ma' 'ay uk. ma' indica negación; uk es una partícula que acompaña a ma'. Fíjese que to e 'ix toman posiciones diferentes en las frases ma' te 'ay uk y ma'yuk ix. Es importante poner las partículas en las posiciones correctas.

-'ay bal ts'i' ta beh? ts'i' 'perro'

-ma' to. ma' te 'ay uk ts'i' ta beh.

'ay ta ha'. 'Está en el agua./Están en el agua.'

-'ay bal ix bah ta 'ixim me ma' te 'ay uk?

-'ay ix.

-'ay bal ix ts'i' ta beh me ma' to?

-ma' te 'ay uk ts'i' ta beh. 'ay to ta ha'.

-ma' bal 'ay uk ix 'ixim?

-ma'yuk ix.

-ma' to bal 'ay uk 'ixim.

-ma' to 'ay uk.

-'ay to bal xan 'ixim? xan 'más'

-'ay to xan.

-'ay to xan ha'?

-ma'yuk ix xan ha'. ma'yuk ix ha'.

'ay ta beh te bahe. 'La tusa está en el camino.'

te 'el, la, les, las' es el artículo definido del tzeltal. No tiene distinción ni de género ni de número. Suele acompañarlo la partícula -e, la cual escribo junta a la palabra que antecede. -e se usa mucho al terminar una frase o al llegar a una pausa; no se usa tanto en media frase. Doy unos ejemplos de la construcción de te:

'ixim	'maíz'	te 'ixime	'el maíz'
ts'i'	'perro'	te ts'i'e	'el perro'

En la frase arriba, 'ay tiene el sentido de 'estar (en un lugar).' Ya vimos este sentido en la frase

'ay bah ta beh.

te no se usa con ta. Entonces, ta beh quiere decir o 'en un camino' o 'en el camino.' Claro está que este sentido es más común, pero ambos son posibles.

Nótese la diferencia entre el orden de las palabras en

'ay bah ta beh. 'Hay una tusa en el camino.'

'ay ta beh te bahe. 'La tusa está en el camino.'

En cada frase la palabra más definida es última. En la primera frase bah 'tusa' no está definido de ninguna manera. En cambio, se puede imaginar que ta beh 'en el camino' resulta de ta te beh por caida de te. Éste está mas definido y toma la última posición. Sin embargo, cuando se le pone el artículo a bah en la segunda frase, ésto está mas definido que ta beh

y es último.

De su posición última, el sujeto puede moverse al principio para mayor enfásis. Una pausa lo separa del verbo.

'ay ta beh *te* bahe. 'La tusa está en el camino.'
te bahe, 'ay ta beh.'Está en el camino la tusa.'

'ay ta 'oxom *te* 'ixime.
'ay ta k'ib te ha'e.
te ts'i'e, 'ay ta beh.
te jnik*e*, 'ay ta beh. jnik 'Nicolás'

Los nombres de personas usan el artículo definido te, al contrario del uso castellano. Por ejemplo, se dice:

te jpetule 'Pedro'
te xmale 'María'

Las formas de los nombres que uso en este Manual son las mas conservadoras. También se oyen las formas castellanas y otras formas intermedias. Hay mucha variación entre los dialectos. Los nombres de los hombres usan el prefijo j-, los de las mujeres x-. Unos ejemplos son:

jpetul	'Pedro'	xpet	'Petrona'
jtom	'Tomás'	xtom	'Tomasina'
jtsyak	'Diego'	xkatal	'Catarina'

Estos prefijos también se usan con los nombres de algunos animales y plantas:

j'ib	'armadillo'	x'ak'	'chaya'
jmo'	'lora' *parrot*	xch'uch'	'rana'

'ay ta beh te bahe,

-'ay bal ta beh te bahe?

-ley 'ay a. ley 'allá'

ley 'allá' refiere a lugares ya señalados (por una frase prepositional con ta). Si cae la frase prepositional, la sustituye la partícula a. Ésta también cae cuando hay un sustantivo definido (por te) que le sigue. Asi, se encuentra:

'ay ta beh te bahe.

ley 'ay ta beh te bahe.

ley 'ay a.

ley 'ay te bahe.

En la última frase, la partícula a está suprimida por el sustantivo definido te bahe.

La mayería de los dialectos tienen tey donde Oxchuc tiene ley. La forma parece aparentada a la palabra te, pero no logro definir la relación.

-'ay bal ta 'oxom te 'ixime?

-ley 'ay a. 'ay ta 'exem te 'ixime.

-'ay bal ta k'altik te ts'i'e? k'altik 'milpa'

-ley 'ay a.

El sufije -tik indica un lugar donde se encuentra bastante de alguna cosa. La raíz -k'al no ocurre en aislamiento. Se ve el mismo sufije en nahnahtik 'casas, ranchería' de la raíz nah 'casa.'

-'ay bal ta nah te ts'i'e? nah 'casa'

-ley 'ay a.

'ay te'. te' 'árbol'

'ay te' ta ti' beh. ti' 'orilla' edge

ti' 'orilla' y beh 'camino' forman el compuesto ti' beh 'orilla del camino.' Es el orden de las palabras que indica la posesión, pues no hay ninguna palabra relacionadora que equivalga al 'de' del castellano. Nótese que, como en castellano, el poseedor gramatical beh 'camino' sigue al sustantivo poseído ti' 'orilla'.

El sentido básico de la raíz -ti' 'boca' ha sufrido extensión metafórica por medio del sentido 'orilla de la boca' hasta llegar al sentido 'orilla.' Éste no es un procedimiento tan extraño, porque también en español decimos la misma palabra 'boca' para indicar la de una persona o la de un río, aunque este sentido esté bien lejos del sentido anatómico básico.

-'ay bal bah ta ti' beh?
-ma'yuk. 'ay bah ta ti' k'altik.

-banti 'ay te jnike? banti 'dónde'
-'ay ta k'altik.
-banti 'ay k'altik?
-'ay k'altik ta ti' beh.

-'ay bal ch'oh? ch'oh 'rata'
-'ay. 'ay ta k'altik, 'ay ta nahe.
-banti 'ay te ts'i'e?
-'ay ta ti' nahe. ti' nah 'puerta'

-banti 'ay te nahe?

-'ay ta ti' beh ta ba 'ay k'altik.

'Está en la orilla del camino donde hay milpa.'

ba es otra forma de banti 'donde'. También se encuentran las formas bay y ban. No sé dar una regla que determine la forma que se usa en tal y tal lugar. Parece que la forma banti se compone de ban más un elemento aparentado al artículo te.

-banti 'ay te bahe?

-'ay ta k'altik ta pat nahe. pat 'espalda, atrás'

-banti 'ay te ts'i'e?

-'ay ta ti' nahe.

-'ay bal ch'oh?

-'ay. 'ay ta jol nah. jol 'cabeza'

jol nah 'techo'

'ay ta 'oxom ta ba 'ay 'ixim.

-banti 'ay te bahe?

-'ay to ta k'altik te bahe.

-banti 'ay te jpetule?

-'ay ta 'a'tel. 'Está en el trabajo./ Está trabajando.' 'a'tel 'trabajo'

Notese que el tzeltal usa la construcción nominal 'ay ta 'a'tel 'está en trabajo' mientras el castellano usa la construcción verbal 'está trabajando.' Es decir, para exprimir el presente pragresivo ('esta trabajando') el tzeltal suele usar ne una forma de un verbo, sino una construcción con un sustantivo ('está en el trabajo' 'ay ta 'a'tel). Por ejemplo, la frase 'ay ta beh

'está en el camino' a veces quiere decir 'está caminando.'

La construcción en 'ay se usa cuando la persona no está presente, y contesta a la pregunta banti 'ay X 'Dónde está X?' Si la persona esta presente y por supuesto se sabe donde está, se usa una construcción con yak 'estar (haciendo)'. Por ejemplo, 'Esta trabajando (aquí)' se dice yak ta 'a'tel, le que a la letra quiere decir 'está en trabaje.' Unos ejemplos más son:

yak ta pus	'está bañandose'	pus	'temascal'
yak ta 'aw	'está gritando'	'aw	'gritar'
yak ta 'ok	'está fluyendo/corriendo'	'ok	'pie'
yak ta pul	'está retenando'	pul	'retaño'
yak ta jalab	'está tejiende'	jalab	'tejar'

Vuelve a insistir que estos ejemples no son ejemples del presente pregresive, sino de una construcción especial tzeltal. Las palabras pus, 'aw, etc. no son verbos sino sustantives. No todo sustantive se puede usar en esta construcción: hay que darse cuenta del sentido del sustantive y de la costumbre de la lengua, si admiten tal construcción con tal sustantive. Algunes sustantives, por ejemplo 'aw 'el gritar',se usan muy poco afuera de esta construcción.

'a'tel 'trabaje' es un sustantivo formado de la raíz 'abat 'siervo' más el sufije -el, el cual sirve para sacar sustantivos con sentido verbal de raices verbales y nominales. Los sustantivos en -el son de uso muy productive en las construcciones 'ay ta _____ y yak ta _____

La formación del sustantivo 'a'tel ns algo especial. Cuando el accente mueve de la sílaba última de la raíz 'abát a la última sílaba del sustantivo derivado 'abatél (acuérdese que el tzeltal siempre tiene el accente en la última sílaba), la vecal media queda muy débil. Ésta vecal débil cae per tener sólo una consonante en cada lado. El a medio cae porque el grupo de consonantes que resulta (bt) no es nada difícil. La forma que resulta ('abtél, es decir 'á'btél) se reduce a 'a'tél según la fonética de b. La caida de vocales medias es bastante común en formas derivadas. Se ve que la reducción de ma' 'ay uk (ma'ayuk) a ma'yuk resulta del mismo proceso.

-banti 'ay te xpete? 'ay bal ta pat nahe?
-'ay ta beh te xpete.
te jpetule, 'ay ta 'a'tel ta k'altik.

-banti 'ay 'ixim?
-ma'yuk ba 'ay 'ixim.
'No hay donde hay maíz./
En ninguna parte hay maíz.'
ma'yuk ix 'ixim.

En tzeltal no existen palabras 'nadie, ningún, nunca, etc.' Hay que acostumbrarse a expresarse por medio de construcciones en ma'yuk 'no hay.'

-mach'a 'ay ta jol nahe? mach'a 'quíen'
-'ay ta jol nah te jxape.
-mach'a 'ay ta pat nahe?
-ma'yuk mach'a 'ay ta pat nahe.

-banti 'ay te 'echeje?

-'ay ta jol nahe.

-binti 'ay ta ti' nahe. binti 'qué'

-te ta'i'e, 'ay ta ti' nahe.

-binti 'ay ta k'altik?

-ma'yuk bin 'ay ta k'altik. ma'yuk 'ixim ta k'altik.
ma'yuk bah ta k'altik. ma'yuk ch'oh ta k'altik.

Como banti/ban/ba, binti también ocurre en las formas bin, bi. Hay otra palabra, beluk 'qué' que parece aparentado.

'ay nah ta ti' beh.

'ay te' ta nah.

'ay te' ta ba 'ay te nahe.

'ay ta ti' beh te 'anahe.

'Tu casa está en la orilla del camino.'

'anah quiere decir 'tu casa.' Se compone del prefijo posesivo 'a- 'tu' más el sustantivo nah 'casa'. Los prefijos posesivos son los siguientes:

j-nah	'mi casa'
'a-nah	'tu casa'
s-nah	'su casa (de él/ella)'

El tzeltal no tiene equivalente de 'Usted.' 'anah corresponde igualmente a 'tu casa' o 'su casa (de Ud.).' Para evitar confusión usamos la traducción 'tu' para toda explicación gramatical.

-banti 'ay te 'anahe?

-te jnahe, 'ay ta ti' bah ta ba 'ay te bahe.

Nótese que se dice te 'anahe, 'la tu casa' a la letra.

-banti 'ay te bahe?

-'ay ta snahe.

-banti 'ay te ch'ohe?

-te ch'ohe, 'ay ta 'ajol.

-ma'yuk ch'oh ta jjol.

Escribo jjol con dos j por que propriamente se analisa j-jol 'mi cabeza.' Sin embargo, suena como si fuera sólo jol con una j. jjwan 'Juan' (j-jwan) suena jwan. Es igual con toda consonante doble que escribo.

-'ay bal ts'i' ta jpate?

-'ay.

-binti 'ay ta 'apate?

-'ay bah ta jpate. te bahe, 'ay ta snah.

'ay ta jpat te snahe.

-binti 'ay ta 'ajol?

-'ay ch'ak ta jjol. ch'ak 'pulga'

'ay bal ta 'ajol?

-ma'yuk ch'ak ta jjol. 'ay ta jpate.

-binti 'ay ta spat te ts'i'e?

-'ay ch'ak ta spate. 'ay ch'ak ta sjol te ts'i'e.

Ya vimos que en tzeltal el poseser gramatical sigue al sustantive poseido:

ti' beh 'orilla de camino'

jol nah 'techo de casa'

En estos ejemplos, la posesión sólo se exprime por el orden de las palabras. Sin embargo, el orden queda igual cuando la posesión se exprima por medio del prefijo posesivo s-:

te sjol te ts'i'e 'su cabeza del perro'

te spat te jjwane 'su espalda de Juan'

La diferencia entre la construcción con el prefijo s- y la sin él es que en ésta las dos palabras están en una relación semántica muy estrecha y funcionan como una compuesta. Se puede considerar que ha caido el s- de posesión. Cuando se le pone el artículo te al compuesto, no hay cambio alguno:

te ti' behe 'la orilla del camino'

te jol nahe 'el techo de la casa'

En cambio, cuando se le pone el te al segundo elemento del compuesto para especificarlo, se pierde la relación de composición y no cae el s-. Claro está que el primer elemento también ya está especificado. Así se oye:

jol nah 'techo'

te jol nahe 'el techo (de una casa)' (Nos interesa el techo y no la casa.)

te sjol te nahe 'el techo de la casa' (Nos interesa de cual casa es el techo.)

te sjol te 'anaje 'el techo de tu casa'

te sjol te jnike 'la cabeza de Nicolas'

Hay un paralelo en inglés que tal vez ayuda a los que le entien-

den. Pumphouse es una compuesta como jol nah (aunque el orden de las palabras es cambiado.) Hablar de the pumphouse, como hablar de te jol nahe, ni es hablar de una casa ni de una bomba, sino de una unidad compuesta. Cuando hay que especificar tal bomba (o tal casa, en el ejemplo tzeltal) se cambia la construcción y se dice the pump's house (o te sjol te nahe). En ambos casos, se pierde la composición y se usa una construcción meramente posisiva. El estudiante tendrá que fijarse cuales son las construcciones que pierden el s-. A veces es difícil.

-banti 'ay te 'atate? -tat 'padre'

-'ay ta ti' nah te jtate.

La raiz -tat 'padre' no se usa en su forma sencilla, sino o con un prefijo posesivo (e.g. 'atat 'tu papa') o un sufijo nominal (e.g. tat-il 'padre'). Para indicarlo, la escribimos o -tat o tat-il. Un sustantivo escrito así con sufijo pierde el sufijo al ser poseido. Por ejemplo, se dice k'abil 'mano' (forma absoluta) o 'ak'ab 'tu mano' (forma poseida), pero nunca se oye k'ab aislado.

De los sustantivos que hemos visto, pat-il 'espalda, atras' y jol-ol 'cabeza' son del mismo tipo. Ya explicamos que si parece que ocurre la raíz sencilla en jol nah, es que el s- posesivo cae en composicion.

El case de ti'-il 'boca, orilla' es aún más complicado, pues se usa la raíz sencilla en compuestos y para decir 'boca (de una persona)' pero la forma sufijada para la forma absoluta y también para decir 'orilla (de una cosa)'. Asi es que se oye ti'

beh 'orilla de camino' y jti' 'mi boca', pero ti'il 'boca, orilla' y te sti'il te behe 'la orilla del camino.' No tengo ni una explicación ni una representación por esta situación.

El uso de la forma sufijada es algo diferente del uso castellano de un sustantivo no poseido. El principiante debe de evitar el usar de estas formas sin haber oido un ejemplo previo de su uso. Algunos de los terminos de parentesco se usan para denotar clases de personas. Por ejemplo, mam-al propriamente quiere decir 'abuelo, nieto', y 'al-al quiere decir 'hijo.' Sin embargo, se usan las formas sufijadas para decir 'anciano' y 'niño,' respectivamente. La raíz de algunos terminos de parentesco se puede usar aislada para dirigirse a la persona correspondiente. En este caso, suele usarse la particula -e que vimos en relación a te. Se dice taté 'Papá!', nane 'Mama!', mam 'viejito!'

En general se puede decir que el uso tzeltal de la posesión gramatical es bastante diferente del uso castellano. No digo el concepto, pues no se trata de aprender el concepto sino el uso. Un gran número de sustantivos tzeltales, sobre todo los sustantivos de relaciones como 'padre de' y partes del cuerpo como 'mano de' casi siempre son poseidos, como indica por la proposición 'de' en los ejemplos castellanos. Existe una forma absoluta, es decir, no poseida, pero lleva un sufijo de la forma -Vl y es de uso especial y raro. Cuando uno pide a un Tzeltal la traducción de la palabra castellana no poseida 'mano' suele contestar jk'abtik, lo que a la letra quiere decir 'nuestro

mano.' No se deje confundir.

-banti 'ay te bahe? 'ay bal ta 'anahe?

-ma'yuk bah ta jnahe.

'ay ta beh stukel. 'El está en el camino.'

-tukel 'solo'

-tukel sirve para pronombre enfatico. stukel quiere decir o 'él solo' o 'él.' 'atukel casi siempre tiene el sentido de 'tú solo.' La comparación con tzotzil muestra que la raíz es tuk, pero ésta ya no se usa en tzeltal sin el sufijo nominal -el.

-mach'a 'ay ta 'anahe?

-te jtsyake, 'ay ta jnahe.

-banti 'ay te 'atate?

-'ay ta sk'al te jtate. -k'al 'milpa'

'ay ta 'a'tel ta sk'ale.

-bayal bal te 'a'tele? bayal 'mucho'

'Es mucho el trabajo?'

-bayal stukel.

Los adjectivos tzeltales se usan sin ningún verbo 'ser' o 'estar'. Como palabra aperadora, antecede.

Muchos adjectivos se forman por medio de un sufijo de la forma -Vl. A menudo la vocal del sufijo es igual a la vocal de la raíz, así como en bay-al. Unos ejemplos de adjectivos son:

choyol	'floja'	chopol	'malo'
nopol	'cerca'	namal	'lejos'
jamal	'abierto'	-jam	'abrir'
pakal	'boca abajo'	-pahkan	'colocar boca abajo'

kechel 'pendiente' -kekchaj 'quedar pendiente'

pamal 'llano, plano' -pahman 'aplanear'

Nótese que los adjectivos se forman de la raíz sencilla sin sufijos ni h medio.

winik te jxape. 'Sebastian es hombre.'

winik 'hombre'

El sustantivo tzeltal se puede usar como palabra operadora parecido al adjectivo.

-winik bal te jjwane?

-winik stukel.

-winik bal te jpetule?

-ma' to. ma' to winik uk te jpetule.

Acuerdese de uk, la partícula que acompaña la partícula negativa ma'.

-winik bal te xxape?

-ma'uk. ma' winik uk. 'ants stukel. 'ants 'mujer'

-winik bal te xmale?

-ma'uk. ma' ba winik.

'ach'ix stukel. 'ach'ix 'muchacha'

ma' to ba 'ants. 'ach'ix te.

Para negar una frase, se puede usar ma' o ma' ba. Puede ser que éste sea mas enfático, pero la diferencia queda escura. ma' se usa con la partícula uk. ba de ma' ba parece ser otro uso de la raíz bay 'donde'. La partícula ma' se oye también sin ' final, pero no se dar una regla que determine su caida.

Casi cualquier frase se puede negar por ambos de estos métodos, pero no se dice ma' ba 'ay, sino unicamente ma'yuk.

La forma reducida de una frase como ma' winik uk 'No es hombre' es ma'uk 'no es.' La frase ma' ba winik no tiene forma reducida. Hay que distinguir bien entre ma'yuk 'no hay' y ma'uk 'no es.'

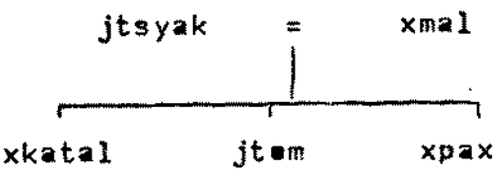
-winik bal te jxape?
-ma' te. kerem to te jxape. kerem 'niño'

kerem es una de las pocas palabras originales que lleve r. Es probable que está relacionada con kelem 'macho'. Conviene notar aqui que 'ants 'mujer' es la única palabra original que tenga un grupo final de sonidos.

'ach'ix te xmale.
te jjwane, stat te xmale.
'Juan (es) el papá de María.'
-bin sbihil stat te xmale? bihil-il 'nombre'
-jjwan sbihil.
-bin sbihil snan te xmale? nan-il 'madre'
-ma'yuk snan. ma'yuk stukel.

Segun el dialecto, la palabra que quiere decir 'madre (de una persona)' es nan-il o me'-el. me'-el quiere decir 'hembra' en todo dialecto.

En la conversación que sigue, sirvase del cróquis siguiente:



-kerem to te jtome.

-'ay bal state? 'Existe su papá?/ Tiene papá?'

El tzeltal no tiene una palabra con el sentido de 'tener.' Todo se dice por medio de 'ay. En vez de decir 'Tiene papá,' se dice 'Existe su papá.'

-'ay bal stat te jtome?

-'ay. 'ay stat te jtome. jtsyak sbihil te stat te jtome.

-bin sbihil te snane?

-xmal sbihil.

-bin sbihil snich'an te jtsyake. nich'an-il 'hija (de hembre)'

-jtem sbihil.

-bin sbihil yal te xmale? 'al-al 'hija (de mujer)'

-jtem. te jtome, yal te xmale, snich'an te jtsyake.

Los prefijos posesivos tienen otra forma antes de una raíz que empieza por '. El saltillo cae despues de estos prefijos, entonces llame estas raices 'vocalicas'. Las formas son:

k-al 'mi hija'(habla una mujer)'

'aw-al 'tu hija (se dice a una mujer)'

y-al 'su hija (de una mujer)'

Se ve que las formas precensonantales j- y 'a- son formas dé-

biles de las formas prevocalicas. No existe ninguna relación fonética entre s- y y-.

-'ay bal yihts'in te jtome? 'ihts'in-al 'hermana menor/ hermana menor'

-'ay. xkatal sbihil.

-bin sbihil sbankil te xkatale? bankil-al 'hermana mayor'

-jtom sbihil sbankil te xkatale.

-'ay bal swix te jtome? wix-il 'hermana mayor'

-'ay. xpax sbihil swix te jtome.

-mach'a sbankil te xkatale?

-jtom sbankil te xkatale.

-mach'a swix te xkatale?

-xpax swix te xkatale.

-mach'a sbankil te xpaxe?

-ma'yuk sbankil. wixil stukel.

Aqui es apropriade usar le forma absoluta wixil porque Pascuala es la hermana mayor.

Eres tú xkatal. Contesta a las preguntas:

-mach'a 'abankil?

-jtom sbihil te jbankile.

-mach'a 'awix.

-xpax te jwixe.

-bin sbihil te 'atate?

-jtsyak sbihil te jtate.

-mach'a snich'an te 'atate?

-jbankil jtem, snich'an te jtate.

-'ay bal 'awihts'in?

-ma'yuk kihts'in.

-mach'a te xpaxe?

-yantsil 'al te jnan te xpaxe.

yantsil nich'an te jtat stukel.

Cuando un *sustantivo* modifica a otro *sustantivo* le antecede y recibe el sufijo -il. Así es que para obtener el equivalente femenino de -'al 'hijo' se le antepone 'ants mas -il. -antsil 'al es un 'hijo mujer'. Se le pone el prefijo posesivo al compuesto completo.

Ya basta de terminos de parentesco. Los demás son más difíciles todavía.

-'ay bal 'anah?

-'ay. 'ay jnah.

-'ay bal tak'in 'awu'un? 'u'un-il 'a, por'

'Tienes dinero?'

Ya vimos la manera mas sencilla de expresar la posesión:

'ay jnah. 'Hay mi casa./ Tengo casa.'

Otra manera usa el sustantivo -'u'un, cuyo sentido 'a, por' es como el de una preposición castellana.

'ay tak'in ku'un. 'Hay dinero a mí./ Tengo dinero.'

Esta construcción se usa mucho con *sustantivos* que no tienen que estar poseidos. También se encuentran los dos procesos en la misma frase sin ningún cambio del sentido:

'ay jtak'in ku'un. 'Tengo dinero.'

La misma raíz se usa como conjunción con el sentido de 'por, porque':

'ay jnah yu'un 'ay jtak'in. 'Tengo casa porque tengo dinero.'

Se puede considerar que la segunda frase es el posesor gramatical. Es impertante darse cuenta de que ambos usos guardan casi el mismo sentido básico de -u'un.

-'ay bal 'oxom 'awu'un?
-ma'yuk ix. ma'yuk ix ku'un.
-'awu'un bal te k'ibe?
-ma' ku'un uk. ma'yuk ku'un. 'no es mío. no tengo.
-bin 'ay 'awu'un?
-ma'yuk bin 'ay ku'un.

-bin yu'un ma'yuk 'anah?
'Porqué no tienes casa?'
-ma'yuk jnahe yu'un ma'yuk jtak'in.
-ma'yuk 'atak'in.
-ma'yuk tak'in ku'un.

-'ay bal 'awechej?
-'ay. 'ay 'echej ku'un.
-'ay bal yeh te 'awecheje? 'eh-al 'diente, file'
-ma'yuk. ma'yuk ix yeh.
ma'yuk stuhul te kecheje. -tuhul 'use'
ma'yuk stuhul yu'un ma'yuk yeh.

-mach'a 'ay smachit? machit 'machete'

-'ay ku'un. 'ay jmachit.

-'ay bal yeh?

-'ay. 'ay yeh te jmachite.

-la' le' to. 'Ven aca.' la' 'ven!'

'ay bah le' to. 'ay ta beh te bahe.

le' 'ay to.

'Aquí' se dice por medio de una frase. le' da el sentido básico y to sirve para especificarlo. La mejor traducción de to que encuentro es 'hasta,' la cual doy nada más para que el estudiante no piense que no tenga sentido. Los usos que ya se han visto son dos:

kerem to. 'Es joven hasta la fecha (todavía)'

le' to 'hasta aquí'

-banti 'ay te bahe?

-la' le' to. le' 'ay to.

le' 'ay te bahe. le' 'ay ta ti' nahe.

La particula to de la frase le' to se pierde a menudo. No puedo dar una regla definida, pero un factor importante es la presencia de otra palabra definida por te o ta. Se oye:

le' 'ay to. con to

le' 'ay te bahe. sin to

le' 'ay ta beh te bahe.

banti 'ay te bahe?

-ma' ba le'. lum to 'ay.

lum 'ay ta ti' beh.

Nótese que la frase lum te 'allí' no se divide.

le' te y lum te sirven para llamar la atención a un lugar presente. En cambio, ley sirve para indicar un lugar ya senalado pero no forzosamente presente.

-banti 'ay te 'alale?
-le' 'ay te. le' 'ay te 'alale.
-banti 'ay stat te 'alale?
-ma' ba le'. 'ay ta sk'al.
bayal ya'tel. 'Es mucho su trabajo./
'Tiene mucho trabajo.'
-banti 'ay te sk'ale?
-lum te 'ay ta jehch beh. jehch 'otro lado'
lum 'ay te state.

-banti 'ay te k'ibe? 'ay bal ta ti' ha'?
-ma' ba ley. le' 'ay te. le' 'ay te k'ibe.
la' le' te. le' 'ay ta yut nahe. 'ut-il 'dentro'
-lum bal 'ay ta yutile?
-le' 'ay te.

Los sustantivos de relación que empiezan por vocal son diferentes de los que tienen consonante por lo que siempre tienen el prefijo posesivo. La raiz 'ut-il en composición lleva y- aunque las raices consonantales no llevan s- en la construcción correspondiente: yut nah 'dentro de una casa' lleva y- pero ti' nah 'puerta de una casa' no lleva el s- que corresponde a y- ante consonante.

-'ay bal ha' ta yut k'ib?

-ma'yuk.

-binti 'ay ta yut k'ib?

-ma'yuk bin 'ay ley a.

-bin 'ay lum ta 'ajol?

-ma'yuk bin 'ay le' ta jjole.

-'alot. lum ta 'ay. 'ay ch'ak. lot-il 'mentira'

-ma' jlot uk. ma'yuk ch'ak le' to.

tal te 'awihts'ine. 'Vino tu hermano (a) menor.'

tal- 'venir'

El pasado de la tercera persona de los verbos intransitivos es la sencilla r-á-z. La escribo seguida de guión para indicar que es intransitiva.

-tal bal te kihts'ine?

-tal stukel. le' 'ay te 'awihts'ine.

-bin 'erzh tal? bin 'erah 'a qué hora/ cuándo?'

-tal ta sahb. sahb 'vapor, la mañana (cuando hay neblina)'

-le' bal te jnane?

-le' 'ay to. tal ix.

-le' bal te jtate?

-ma' ba le'. tal ta sahb.

suht ix ta snah. suht- 'regresar'

-mbh ta te' te ts'i'e. moh- 'ascender'

-bin yu'un moh ta te'? te' 'arbol, palo'

-'ay mut ta te'. mut 'pajaro'

-ley to bal te mute?

-ma'yuk ix ley a. suht ix ta snah.

-ley to bal te ts'i'e?

-ley to 'ay a. hil ta te' hil- 'quedar'

-le' bal te jmachite?

-ma' ba le'. ma'yuk machit le' ta.

-banti 'ay stukel?

-hil bal ta 'anah?

-ley hil a.

'och ta nah te bahe. 'och- 'entrar'

'ay 'ixim ley a.

-banti 'ay te bahe? ma' ba chikan. chikan 'evidente, visible'

'och ix ta 'oxom. ma'yuk 'ixim ta yut 'oxom.

'ay ha' ta yut 'oxom.

laj te bahe. laj ta ha!. laj- 'acabarse, morir'

Con el verbo laj- la preposición ta explica cómo acabó el sujeto.

laj ta ha' (se ahogó)

laj ta te' (le pegaron)

laj ta ts'i' (se le comieron los perros)

laj ta 'a'tel (trabajó demasiado)

Puesto que ta es la única preposición tzeltal, hay mucha va-

riación en su sentido así como se ve en la traducción castellana. Claro está que hay aún mas variación cuando se usa con varios verbos. Aprender la lengua es darse cuenta de que tiene un solo sentido en todos estos usos.

jun yo'tan. 'Está contento. jun 'uno'
(Es uno su corazón)' 'o'tan-il 'corazón'

laj yo'tan ta 'a'tel. 'Terminó el trabajo. (Terminó su corazón en el trabajo.'

Hay muchos modismos que se refieren al corazón.

-'ay to bal 'a'tel?
-ma'yuk ix. laj ix te 'a'tel. laj ix ko'tan ta 'a'tel.
-bin 'orah laj 'awo'tan ta 'a'tel.
-laj ta sahb.

-chikan bal te bahe?
-ma' ba chikan. 'ech ta snah ta ti' beh.
ley hil a. ley to 'ay a.

'ay mach'a tal ta lum. lum(al) 'pueblo'
namal te slumale. namal 'lejos' = k'ubul

lum(al) es de otro tipo de sustantivo por lo que la forma poseida anade un sufijo de la forma -Vl a la raíz. La forma absoluta quiere decir 'pueblo' y se usa mucho en locuciones como 'voy al pueblo.' Cada centro indigena suele llamarse lum. Para decir 'mi pueblo/ mi tierra nativa' hay que usar la forma -lumal. Representamos esta situación por medio de paréntesis.

-namal bal 'alumal?

-namal.

-'ay bal lo'bal ta 'alumal? le'bal 'platano'

-'ay. 'ay bayal le'bal ta jlumal.

-banti 'ay te 'alumal?

-'ay ta namal te jlumale. namal 'ay.

Nótese que hay dos construcciones adverbiales posibles para palabras como namal y sahb. En la una se usa con la preposición ta y sigue al verbo. En la otra antecede y no lleva preposicion.

-banti tal te mamale? mam-al 'abuelo, nieto, viejo'

-tal ta namal. namal slumal. namal tal stukel.

-bin 'orah hul?

-hul ta sahb. sahb hul.

-tal bal 'abankil?

-ma' ba tal. hil ta snah.

El negative del pasado de los verbos intransitivos se forma de manera igual a la en la cual se forma el negativo de los sustantivos sin indicación de tiempo. Las formas son:

ma' ba kerem	'no es nino'	ma' ba tal	'no vino'
ma' kerem uk	'no es nino'	ma' tal uk	'no vino'
ma' uk	'no es'	ma' uk	'no (vino)'

Sin embargo, la forma con ma' se usa muy poco como forma libre. Su uso mas comun es en la construcción teb ma' lajuk 'Por poco se murió.' A la letra quiere decir 'Poquito no murió.'

-hul bal te mamale?

-ma' uk. ma' ba hul.

-hil bal ta beh?

-hil stukel.

-tal bal te smam te jpetule me hil ta snahe?

-tal ix. teb ma' laj uk ta beh. teb 'pequite'

-tal bal te 'awixe?

-tal stukel. wojey tal. suht ix ta snah.

wojey 'ayer'

-ma'yuk mach'a le' 'ay te?

-ma'yuk.

-'ay bal lo'bal le' to?

-'ay. le' lp'a 'alo'bal. -le' 'comer (fruta)'

'Ven come tu platano.'

El imperative de les verbes transitives se ferma per medio del sufije -a. lo'a 'comé' se compone de la raíz transitiva -lo' 'comer' más el sufije -a.

Un verbe transitive se relaciona a un complemente directe a demás de su sujecte: Tu comes platanes. En cambie, un verbe intransitive séle tiene sujecte: El vine. La diferencia entre estes des tipes de verbes es sumamente impertante en la gramática tzeltal. Per ese, indico la diferencia entre les des clases de raices per medio de guienes. Escribe les verbes transitives asi: -le', les intransitives asi: tal-. Les diccienaries que ne marcan la diferencia hacen mucha melestia.

tal te jjwane.

-'ay bal lo'bal le' to ?

-'ay. la' 'ila 'alo'bal. ich'a 'alo'bal.

-'il 'ver, tomar'

-'ay bal sla'bal te jwixe? -'ich' 'tomar, agarrar'

-'ay. "la' ila 'ala'bal," 'uta te 'awixe.

-'ut 'decirle a'

-'ay bal slo'bal te kihts'ine?

-laj ix. ma'yuk ix la'bal yu'un te 'awihts'ine.

"ma'yuk ix la'bal," 'uta te 'awihts'ine.

-'ay bal ti'bal le' to? ti'bal 'carne'

-'ay. la', 'ila 'ati'bal.

ti'a 'ati'bal. -ti' 'morder'

-'ay bal waj le' to? waj 'tortilla'

-'ay. 'ich'a 'awot. -'at 'tortilla'

"'ila 'awet, tat. we'a 'awot," -we' 'comer (tortilla)'

'uta te 'atate.

En tzeltal no hay una palabra que quiera decir 'comer,' sino varias palabras según la clase de alimento. Algunos son:

-we' waj 'comer tortillas'

-ti' ti'bal 'comer (morder) carne'

-lo' la'bal 'comer platanos (o fruta o verduras)'

Se ve que los nombres de 'carne' y 'platano' son derivados de los verbos respectivos.

'ila waj 'awe'

A la letra, esta frase quiere decir 'Ten tortillas comes,' es decir, 'Ten tortillas para comerlas.' El tzeltal no tiene un in-

finitivo para construcciones como 'para comer.' 'awe' 'comes' es un ejemplo de la forma mas sencilla del verbo transitivo. Esta no lleva indicación alguna del aspecto presente o futuro del verbo, pero si lleva sujecto. No es una forma libre, pues sólo se usa en construcciones subordinadas. Se forma del prefijo posesivo más la raíz transitiva. Los paradigmas de una raíz consonantal y una raíz vocalica son:

j-we'	'como'	k-il	'veo'
'a-we'	'comes'	'aw-il	'ves'
s-we'	'come'	y-il	've'

El tzeltal tiene un *sustantivo* verbal, la forma en -el que ya vimos, pero esta no es un infinitivo. Hay que acostumbrarse a hablar sin infinitivos.

Este uso de la forma sencilla del verbo transitivo es una construcción cuasi-subjunctiva. El verbo califica a un *sustantivo* y especifica para qué sirve: waj jwe' 'tortillas para comer (para que los come yo).' La construcción tzeltal no tiene una palabra para expresar 'para' pero este sentido tiene que estar presente para poder usar la construcción.

-la', 'ila 'ati'bal. 'ila ti'bal 'ati'. 'ay ti'bal 'ati'.
-'ay bal ti'bal jti'?
-'ay. 'ila ti'bal 'ati'.
-'ay bal lo'bal le' to?
-'ay. la', lo'a 'alo'bal. 'ay lo'bal 'ale'.

meh ta te' te mute. ley 'ay ta jol te'.

-tama tel te'. 'Trae un palo!' -tam 'recoger'

tel es una forma corta de talel, el nombre verbal de tal- 'venir'. Los nombres verbales de muchos verbos intransitivos pueden seguir a un verbo transitivo o intransitivo para modificar el sentido de este. tama asi aislado quiere decir 'recoge'; tama tel quiere decir 'recoge y ven'. Esta construcción se puede llamar el nombre direccional.

-'ay to bal mut ta jol te'?

-'ay to. lum to 'ay.

-tama tel te'. mila te mute. -mil 'matar'

-banti 'ay te'? ma'yuk le' to.

-'ay ta ba 'ay te jnahe. tama tel te' ta ba 'ay te jnahe.

moh bahel ta 'ik' te mute. bah- 'irse'

'ik' 'aire, viento'

suht tel te jjwane. tal te'.

-'ila 'ate'. 'ich'a mila te mute.

-moh ix bahel te mute. ma'yuk ix mut ta te'.

tal yan mut. koh tel ta jol te'. yan 'estre'

koh- 'bajar'

-hul ix yan mut. banti 'ay te te'?

-lum 'ay ta jehch beh. tama tel te te'e.

tena mohel te te'e. mila kohel te mute. -ten 'tirar'

'ich'a bahel mohel ta te' te te'e.

maha te mute. -maj 'pegar'

moh bahel ta te' te 'alale.

laj te mute. laj ta majel ta te'.

koh tel ta lum te mute. yahl kohel stukel.

lum 'tierra'

yahl- 'caer'

ma' ba koh te 'alale. hil ta jol te' te 'alale.

bayal 'ok'stukel. 'ok'- 'llevar'

-tal mamal ta jlumal.

-bin 'orah tal stukel?

-tal wojey.

-ban talem stukel?

perfect intransitive participle

Los verbos intransitivos forman un llamado perfecto por medio del sufijo -em. Refiere no a la acción, sino al estado que resulta de la acción. ban talem? pregunta no 'De dónde vino?' sino 'De dónde viene?/ De dónde es?'

Nótese que los verbos usan un padrón igual al de 'ay. Un sujecto definido es la ultima parte de la frase:

'ay ta beh te bahe. 'La tusa está en el camino.'

tal ta jnah te kereme. 'El muchacho vino a mi casa.'

mientras un sujecto indefinido sigue al verbo pero no es ultimo:

tal kerem ta jnah. 'Vino un muchacho a mi casa.'

'ay bah ta beh. 'Hay una tusa en el camino.'

-hul tel kerem ta jnahe.

-ley to bal 'ay stukel?

-ma' uk. suhtem ix ta snah. lok' bahel wojey. lok'- 'salir'

-'ay bal snan stat te kereme?

-ma'yuk. lok' 'ok'el yu'un ma'yuk snan stat.

'salio llorando...'

El tzeltal propiamente no tiene una palabra que corresponda a 'y'. Para decir 'padres' se dice 'madre y padre' o, a letra 'madre padre.'

'ay mamal. talem ta ti' lum te mamale.

'ay mamal talem. 'Hay un viejo que ha venido./
Ha llegado un viejo.'

El tzeltal tiene muy pocas palabras relacionadoras. Donde el espanol usa 'que' u otra palabra para relacionar dos frases, el tzeltal nada más las pone juntas:

Hay un viejito que ha venido.

'ay mamal # talem.

La frase modificadora siempre sigue a la palabra que modifica, lo que se ve de los ejemplos siguientes:

'ay mamal talem. 'Hay un viejito que ha llegado.'

'ay mach'a 'ay snah. 'Hay alguien que tiene casa.'

'ila waj 'awe'. 'Ten tortilas para comer.'

Es bastante caracteristico el uso de 'ay con el perfecto. Se usa mucho en locuciones donde el castellano usa el artículo indefinido.

-'ay mamal talem ta ti' lum.

-'ay bal mach'a yan talem?

-ma'yuk. stukel tal.

-namal bal talem te mamale?

-namal talem. talem ta 'alumal.

-'ay bal smulah te mamale? mulah 'mula'

-ma'yuk. lajem ix stukel.

-'ay mulah lajem ta beh ta ti' lum.

laj ta majel. yahl ta lum. ley 'ay lajem ta ti' beh.

-hulem bal ix te xmale?

-ma' to ba hulem. hil ta beh.

-yahl bal ta beh?

-hahch tel ta smulah. hahch- 'empezar'

bilil te beh. 'alal te te smulahe. bilil 'resbalose'

yahl te smulah. ley hil a.

tal ta yok te xmale. ma' to ba hulem. -'ek 'pie'

-'ich'a tel 'amulah.

-ma'yuk jmulah.

-majana tel 'amulah. -majan 'pedir prestado'

hil ta beh te mulah.

-tija te mulah. maja ta te' te mulah. -tij 'tocar'

hahch bal tel te mulah?

-ma' ba hahch. ley hil a.

-'ay to bal 'ajan? 'ajan 'elote'

-'ay to hilem.

-mulana 'ajan. -mulan 'gustar'

buhts'an bal te 'ajane? buhts'an 'sabroso'

-buhts'an. ma' ba tulan stukel. tulan 'duro'

-mulana te 'ajane.

-'ay to bal 'ajan hilem?

-ma'yuk ix. lajem ix te 'ajane.

-'ay bal waj? 'ay to wi'nal. wi'nal. 'hambre'

-'ay waj. 'ila 'awot. 'we'a 'awot.

-buhts'an te waje.

-'ay bal wi'nal?

-'ay.

-'ay ti'bal 'ati'. 'ila ti'bal 'ati'. mulana 'ati'bal.

-buhts'an stukel.

-'ay to bal wi'nal?

-ma'yuk ix wi'nal. tik' a. tik' 'basta'

-la bal 'aman 'ats'i'? -man 'comprar'

'Compraste tu perro.'

-laj. laj jman jts'i'. 'Compré mi perro.'

El pasado de los verbos transitivos se hace por medio del verbo laj- 'acabarse, terminarse.' El j final cae en la mayoría de los casos. Las formas son:

laj j-man	'compré'	laj k-il	'ví'
la 'a-man	'compraste'	la 'aw'il	'viste'
la s-man	'compró'	la y-il	'vió'

Nótese que para contestar al afirmativo, se repita la palabra inicial de la frase: laj.

El estudiante ya se ha dado cuenta del uso entusiástico que hace el tzeltal de los prefijos posesivos: 'ay jtak'in ku'un 'tenga mi dinero'; laj jman jts'i' 'compré mi perro.' No puede dar una regla de este uso, pero se puede observar que no tanto es cuestión de determinar el dueño de cada cosa, sino que hay una predilección por la duplicación de los prefijos. Es decir, si hay un perro, no es importante especificar si es mio o tuyo; sin embargo, si lo compro, y por lo tanto es mío, las dos cosas van juntas y hay que decir las dos con prefijos.

-la bal 'aman 'ati'bal?

-laj. laj jman jti'bal. 'ila 'awil. le' 'ay to.

le' 'ay jti'bal jti'. 'ay bal 'awu'un?

-ma'yuk ku'un. ma' laj jman yu'un ma'yuk jtak'in.

laj kil mut mohem ta te'. "buhts'an te mute," laj kut.

laj jtam tel te' jmil mut a. laj jmaj ta te' te mute.

bayal 'ok'. laj. laj ta majel ta te' te mute.

-la bal 'ati' te mute?

-laj. laj jmil jti' te mute. laj jmulan.

Nótese la diferencia entre:

laj jmil mut jti'. 'Maté un pajaro para comer.'

laj jmil jti' te mute. 'Maté el pajaro para comerlo.'

Otra vez vemos que el sustantivo definido es último en la frase en contraste al sustantivo indefinido que sigue (recto) al verbo.

'ay mut lajem ta ti' beh.

-mach'a la smil te mute?

-la smil te mut te jjwane.

El orden mas común de los elementos de una frase transitiva es (1) verbo (2) complemento (3) sujeto:

(1) la smil (2) te mut (3) te jjwane. 'Juan mató el pajaro'

Como la frase intransitiva, la transitiva a veces antepone el sujeto para dar mas énfasis:

te jjwane, la smil te mute.

-'ay bal 'alo'bal?

-ma'yuk. laj jle' ix jle'bal. ma'yuk ix lo'bal jlo'.

-mach'a laj yich' tel te lo'bale?

-te jpetule, laj yich' tel ta snahe.

-'ay bal lo'bal hilem ta snahe?

-ma'yuk ix bin hilem ley a.

laj yut yal te xmale. -'ut 'decir, reganar'

-bin yu'un laj yut?

-ma' la sman tel k'ib ta ch'iwich. ch'iwich 'mercado'

El pasado del verbo transitivo se puede negar o por ma' o por ma' ba:

ma' la sman/ ma' ba la sman 'No lo compró.'

Éste tal vez es mas enfático.

Ya hemos visto frases que se niegan por ma' ba o ma' (uk). ma' ba niega cualquier frase. ma' uk se usa para negar las frases que no llevan indicación del tiempo, por ejemplo ma' lek uk 'no está bueno,' ma' tal uk 'no viene.' ma' se usa sin uk para negar las frases que llevan una indicación del tiempo: ma la sman 'no compró.' Nótese que ma' pierde su saltillo ante las marcas del tiempo.

-la bal 'awe' waj?

-ma' uk. ma' laj jwe' waj. laj jti' ti'bal.
buhts'an te ti'bale. ma' ba buhts'an te waje.

-'alot. buhts'an te waje.

-hil te jnahe. lok'on bahel ta ch'iwich. *ch'iwich 'mercado'*

-namal bal k'ohat? 'Llegaste lejos?' k'oh- 'llegar'

-namal k'ohon.

Ya vimos que el pasado del verbo intransitivo es la mera raíz en la tercera persona. En las otras personas lleva sufijos, pero siempre carece de indicador del tiempo. Las formas son:

lok'-on	'salí'
lok'-at	'saliste'
lok'	'salió'

-winikat bal?

-winiken.

Los mismos sufijos sirven para los sustantivos y para los adjectivos:

winik-on	'soy hombre'	tek'el-on	'estoy parado'
winik-at	'eres hombre'	tek'el-at	'estás parado'
winik	'es hombre'	tek'el	'está parado'

-keremat.to.

-ma' hich uk. mamalen ix. hich 'así'

-banti 'ayat?

-le' 'ayon to.

-ley bal 'ayat ta 'anah?

-ma' hich uk. le' 'ayen ta ti' beh.

-lek bal 'ayat? lek 'bueno, bien'

-lek 'ayen.

'ay se usa con unos pocos adjectivos en el sentido de 'estar.' Notese las diferencias:

lek 'awo'tan. 'Tu corazón es bueno./ Eres buen hombre.'

lek 'ayat. 'Estás bien.'

namal te jlumale. 'Es lejos mi tierra.'

namal 'ayon. 'Estoy lejos.'

laj jman jmulah. mohon ta mulah.

hahchon ta beh. lok'on behel ta snah te jpetule.

bilil te behe. yahl te jmulahe. yahlon kohel ta lum.

ley hilon a. bayal 'ok'on.

-talon ta namal.

-namal talat. ban hahchat tel?

-hahchon tel ta jlumal.

-namal talemat.

-yahlat bal ta beh?

-yahlon ta beh. ma' ba hulon ta lum.

-ma' ba hulat. suhtat bal ta 'anah?

-ma' ba suhton. 'echon ta snah te jbankile.

'ay snah ta ti' beh. ley hilon a.

-talat bal ix?

-talon ix.

-ban talemat?

-talemon ta namal.

-'ay kihts'in. xxap sbihil te kihts'ine.

bankilalon. 'Yo soy el mayor.'

sbankilon te xxape. 'Soy el hermano mayor de Sebastiana.'

mach'a sbankilon?

-sbankilat te xxape. mach'a snich'anat?

-snich'anan te jpetule. yalan te xmale.

-yalat te xmale. hich bal?

-hich 'abi. 'abi (partícula intensiva)

-mach'a sbankil te jxune?

-sbankil te jxun te jpetule.

'Pedro es el hermano mayor de Juan.'

hil te jnahe. namal bohon. 'Me fuí lejos.'

ma' ba laj jmulan. laj jna' jlumal. -na' 'saber, acordarse'

laj jna' jnah. laj jna' jnan jtat.

talon ta 'erah. ta 'erah 'rápido'

-ban bahat?

-bohon ta namal.

-ban baht te jxape?

-ma'yuk ba bahem. hilem ta snahe.

El verbo bah- 'irse' es un poco irregular. La vocal se asimila a un o del sufijo (y tambien al e del sufijo -el). Hay un sufijo -t a la tercera persona.

bah-on	'me fuí'
bah-at	'te fuíste'
bah-t	'se fué'

En muchos dialectos ha caido el h intervocalico, entonces parece mas irregular que no es. Hay sólo un verbo más que también recibe el t a la tercera persona:

k'oh-on	'llegué'
k'oh-at	'llegaste'
k'oh-t	'llegó'

'ay mamal talem ta lum. yich'oj tel te smachite.

Ya vimos el perfecto de los verbos intransitivos: talemat 'estas venido'. El perfecto de los verbos transitivos se saca por medio del sufijo -oj (-ej despues de y). Lleva los prefijos posesivos, pero no lleva prefijo temporal. Señala un estado que resulta de una acción previa. Los paradigmas son

j-man-oj	'tengo comprado'	k-il-oj	'tengo visto'
'a-man-oj	'tienes comprado'	'aw-il-oj	'tienes visto'
s-man-oj	'tiene comprado'	y-il-oj	'tiene visto'

-'awiloj bal te mamale?
-kiloj. lum 'ay ta ti' lum.
-bin 'orah la 'awil?
-laj kil ta sahb.
-'ana'oj bal ban talem stukel?
-jna'oj. talem ta slumal.
-sna'oj bal ban talemat?
-sna'oj. "talemat ta 'alumal," laj yut.
sna'oj banti talemon.

tal ch'oh ta ba 'ayon. "'ila 'awil. 'ay ch'oh," laj yut te kihts'ine. "tama tel te' 'amil a te ch'ohe." laj jtah te' ta spat te jnahe. laj jtam tel te te'e. "jtamoj tel te'," laj kut. "banti 'ay te ch'ohe?" "suhtem ix benel ta snahe," laj yut te kihts'ine. ma laj jmil te ch'ohe. laj jmoj te kihts'ine.

bayal 'ak' stukel.

ma xtal te jmulahe. 'No viene mi mula.'

ma jna' banti 'ay. 'No se donde esta.'

Para sacar el negative del presente, se pone el prefije x- a la forma radical del verbe y se niega con ma('). El x- se asimila a las consonantes fricativas de los prefijos j- y s-. Los paradigmas son:

ma j-j-na'	'no sé'	ma x-k-il	'no veo'
ma x-a-na'	'no sabes'	ma x-aw-il	'no ves'
ma s-s-na'	'no sabe'	ma x-y-il	'no ve'

ma x-tal-an 'no vengo'

ma x-tal-at 'no vienes'

ma x-tal 'no viene'

Muy a menudo se pierde el y de la forma ma xyil y se oye ma xil. Ésta no es la única forma del negative, pero es la mas sencilla.

ma jna' ban 'ay te jmulahe.

laj jleh ta ti' lum. -leh 'buscar'

laj jleh ta ti' ti' ha'.

laj jleh ta ha'mal. ha'mal 'monte'

ma' ba laj jtah ta lehel. -tah 'encontrar'

'No le encontré por buscarle.'

tojol 'ay jmulah. tojol 'de balde'

ma' ba tuhun te jmulah. tuhun- 'servir'

behenon behel ta jobel. behen- 'caminar'

jobel 'San Cristobal'

En la frase ti' ti' ha' 'orilla del agua (rio)' la raíz ti' 'orilla' se duplica para indicar que es extensa la orilla del rio. El tzeltal usa la reduplicación para indicar extensión o pluralidad, pero no sé darles un regla por su uso.

tuhun- 'servir' y behen- 'caminar' son verbos derivados. Vienen de las raices beh 'camino y tuh 'servicio.' Encontramos esta raíz en el sustantivo derivado -tuhul 'uso'. Se forman con el sufijo -in, cuya vocal se ha asimilado a la de la raíz por la suavidad del h. -in sirve para sacar verbos intransitivos y transitivos.

-ma jna' ban 'ay te jmulahe.
-la bal 'aleh ta ti' lum?
-laj. ma'yuk ley a. tojol bohon ta ti' lum.
ma' ba laj jtah.
-la bal 'aleh ta jobel?
-namal te jobele. ma xk'oht ley te jmulahe.
ma laj jleh ley a.
-bin stuhul te 'amulah?
-ma'yuk stuhul. ma xtuhun. ma'yuk bin 'erah le' 'ay te.
'ay ta ha'mal.

-la bal 'atah te 'amulahe?
-ma' ba laj jtah ta lehel.
-'ay bal mach'a laj yil te 'amulahe?
-laj yil jmulah te jxape. laj yil ta ha'mal.
ma' ba ley a. laj jleh ix. ma xtuhun ku'un te jmulah.
-ma' ba xtuhun 'awu'un. 'No te sirve.'

-ma xkil banti 'ay te jmulahe.

-ma xawil.

-ma xkil. laj jleh ta ha'mal. ma jtah ta lehel.

-ma xatah.

ch'ay smulah te jxape. ch'ay- 'perderse'

ma xyil banti 'ay. ta sleh ta ha'mal.

ma' ba ley a. ma stah smulah te jxape.

-bin yak apas?

-ma'yuk bi ya jpas.

-ban ya xbahat?

-ma'yuk ba ya xbohon.

El presente del verbo se forma por medio de la palabra yak, la cual ya encontramos en la construcción yak ta 'a'tel 'está trabajando.' Ésta se añade a la forma sencilla del verbo. El k se pierde ante consonante, salvo que el ' del prefijo 'a- se pierde despues del k. Como el presente castellano, esta forma tiene un sentido presente/futuro. Los paradigmas son:

ya j-pas	'hago'	ya k-il	'veo'
yak a-pas	'haces'	yak aw-il	'ves'
ya s-pas	'hace'	ya y-il	've'

ya x-tal-on 'vengo'

ya x-tal-at 'vienes'

ya x-tal 'viene'

Notese que el k de yak sólo queda a la segunda persona. Éste ha producida algunos cambios. En los dialectos de los altos, ha caido también aquí, y se dice ya aman. En otros casos, el k ha

sido analisado como parte del prefije a y no de ya. Entonces se divide la palabra yak al ponerle una partícula al verbo: ya te kaman 'compras todavía.' Sin embargo, la forma reducida de estas formas es yak en todo dialecto.

-ya bal xbahat ta lum?

-yak. pajel ya xbohon ley a. pajel 'mañana'

ke'tan ya xbohon ta lum ta ch'iwich.

-'e'tan señala que se quiere hacer algo:

ke'tan ya xbohon. 'Quiero ir.'

ye'tan ya sti' ti'bal. 'Quiere comer carne.'

No entiende esta construcción.

-ya bal xtuhun 'awu'un te 'amachite?

'Te sirve tu machete?'

-ma xtuhun ku'un. ma'yuk yeh.

ma'yuk stuhul yu'un ma'yuk yeh.

-ya bal 'ana' ban 'ay te jbankile?

-laj kil. ma jna' ix ba la kil.

-ma xana' ix.

-la bal 'aleh ta snah te 'awixe?

-ma te ba laj jleh ley a.

'ay yula' te jtsyake. 'ula' 'visita, visitante'

"la' me mam," xchih te jtsyake. chih- 'decir'

"ban 'ayat mam?" xchih te jjwane.

'Como estás?' dije Juan.

"lek bal 'ayat?"

"lek 'ayon."

La conversación que se da aqui es una aproximación de una manera de saludar que se usa. No hay equivalentes exactas de 'Buenos dias, etc.' En la frase la' me 'van' se usa la partícula me que parece una cosa de cortesía.

chih- es un verbo intransitivo que sirve para introducir lo que ha dicho una persona. El sujeto de chih- es la persona que habla. El presente xchih 'dice' se oye xih o xi' en muchos dialectos. No se usa el pasado. Notese el uso siguiente:

bi xchihat? 'Que dices?'

bi xchih 'awo'tan? 'Que dice tu corazon?/ Que opinas?/ Como estas?'

-bi xchih te jpetule? ya bal xtal ta k'in?

k'in 'fiesta'

-ya la xtal. 'Dice que viene.'

"ya xtalon ta k'in," xchih.

'"Vengo a la fiesta," dice.'

Aquí se ven las dos maneras que usa el tzeltal para contar lo que ha dicho otra persona. Si se repitan las palabras exactas que dijo la persona, se usa xchih. Si sólo se da el sentido de lo que dijo, se usa la palabra la.

-la kil ta beh te jpetule.

-la 'awil te jpetule.

-"la' me, mam," la kut. "ban 'ayat mam," xchih.

"bi xchih 'awo'tan," la kut. "ma'yuk bi xchih," xchih.

"lek bal 'ayat?" la kut. "lek 'ayon," xchih.

"ba ya xbahat?" la kut.

"bohon ta paxial. paxial 'pasear'

ya xsuhtan ta jnah," xchih.

"lek 'ay cheh. ma' me xyahlat bahel," la kut.

cheh 'pues'

"bohon me cheh," xchih. '"Me voy, pues," dijo.'

"bahan ch'ah," xchih. ch'ah 'pues'

baht ta snah. lek yo'tan te jpetulc.

-lek yo'tan stukel.

El imperative del verbe intransitive se ferma por el sufije -an.

bah-an 'vete'

moh-an 'subete'

La raiz tal- 'venir' tiene el imperative la' que ya conecemes. Otre imperative irregular es kenik 'vámenes.' Les imperatives negatives son iguales a las declaracienes negativas.

ma xyalat 'no te caigas!/ no te caes'

ma xaman 'no compres!/ no compras'

-ya bal 'aman 'amulah?

-yak. 'ay ix ku'un. ma xtuhun ku'un stukel. ma xbehen.

ya te jman yan. 'Compre otre tedavía.'

Algunes autores han llamade la ferma con ya te un future. Si tiene sentide future, pero es nada mas un presente con la partícula te. 'hasta entonces/ tedavía'. El presente se usa con sentide future sin ningún cambie:

ya xbohon pahel. 'Me iré manana.'

-ya bal 'ak'an 'ajan. -k'an 'querer'

-yak. ya jk'an. ya jk'an 'ajan jk'ux. -k'ux 'comer (cosa dura)'

-'ila 'ajan 'ak'ux. 'ich'a 'ajan 'amulan.

ya bal 'amulan 'ajan?

-yak. ya jmulan.

-ya bal 'ak'an 'ak'ib?

-yak.

-'ay mach'a ya schon k'ib ta ti' lum. -chon 'vender'

Los sonidos siflados (s, ts, x, ch) a menudo se asimilan a los sonidos parecidos que les siguen en la misma palabra. Por eso schon 'vende' suena xchon y xpas 'se hace' suena spas. Aquí escribo estas letras según su función gramatical y no su sonido.

-ya jk'an jman k'ib.

ya jk'an xbohon ta ba 'ay mach'a ya schon k'ib.

-'ay bal 'atak'in?

-ma'yuk. ya te jmajan jtak'in jman k'ib a.

'Todavía pide prestado dinero para comprar un cántaro con él.'

-ya bal 'ak'an xtalon?

-yak. la' me.

Ya vimos que se usa la forma sencilla del verbo transitivo para construcciones subordinadas:

ya jk'an 'ajan jk'ux. 'Quiere elote (para que) coma.'

ya jk'an jman 'ajan. 'Quiere (que) compre elote.'

En el caso del verbo intransitivo, también se usa la forma son-

cilla en tales construcciones:

ya jk'an xbohon. 'Quiere (que) vaya.'

Es decir, se usan las formas del verbo presente sin yak. También se encuentran frases subordinadas con yak, pero son poco frecuentes. Acostúmbrese a las formas certas.

El proceso de subordinación consiste en la caida de varios elementos:

ya jk'an 'ajan swentah ya jk'ux 'ajan. -wentah 'para'

ya jk'an 'ajan # # jk'ux # .

El complemento del verbo subordinado se suprima por ser idéntico al sustantivo que la frase modifica. Si el sustantivo que se suprime no sea el complemento, se le pone la partícula a al verbo:

ya jk'an tak'in swentah ya jman 'ajan ta tak'in.

ya jk'an tak'in # # jman 'ajan a.

Otros ejemples de esta construcción son:

laj jmil mut jti' a ti'bal. 'Maté un pájaro para comer carne.'

ya jchon 'echej 'apas a 'anah. 'Vende hachas para hacer casas.'

-'ay mach'a la smajon. 'Alguien me pegó.'

-mach'a la smajat? 'Quién te pegó?'

-la smajon te jnike.

El complemento del verbo transitivo se hace por medio de los sufijos preneminales:

la smaj-on	'me pegó'	la 'amaj-on	'me pegaste'
la smaj-at	'te pegó'		
la smaj	'le pegó'	la 'amaj	'le pegaste'
laj jmaj-at	'te pegué'		
laj jmaj	'le pegué'		

Ya hemos usado el verbo con complemento de la tercera persona. Como el verbo intransitivo, éste no lleva seña:

ya xtal-*on*	'venge'	ya smaj-on	'me pega'
ya xtal #	'viene'	ya smaj #	'le pega'

Cada serie de afijos tiene dos funciones del punto de vista castellano. Los prefijos sirven como posesivos y como sujectos de verbos transitivos. Los sufijos sirven como sujectos intransitivos y complementos transitivos. Estos no son cuatro funciones distintas, sino dos funciones, como le muestran los afijos. Es otra manera de dividir el mundo gramatical, diferente de la castellana, pero no estraña de por sí. Lenguas que dividen las funciones asi se llaman 'ergativas.' Aprende las formas y no te preocupes con la filosofía.

"bahan mulah!" xchih te jtome. "ya jtijat behel ta te'".
ma xbaht te mulahe. mamal lah ix.
'Dicen que ya está viejo.'
"ma xbohon. mamalon ix," xchih.
"ma' mamal uk at. ch'ajat," xchih te jtome.
ch'aj 'fleje,
perezoso'
"bahan ta 'erah me jtijat behel." '...e te teco'
"ma me xatijon!" xchih te mamal mulahe.
"ya jtijat. ya jmajat ta te'," xchih. "ma xtuhunat ix."

la sleh ste' te jtume. ma la stah.
hahch behel te mulahe. la sleh 'ak swe'.
'ak 'zacate'
suht te jtume. yichoj tel te'. muk' stukel.
muk' 'grande'

ma'yuk mulah la yil.

"mulah!" 'ak'. "banti 'ayat? la' jmajat!"

ma'yuk bi xchih te mulahe. jun yo'tan yu'un stahoj ix yake.

-bin la 'awalben? 'Que me dijiste?' -'al 'decir'

-ma'yuk bin laj kalbat. 'No te dije nada.'

Si el verbo tzeltal lleva un complemento directo de la tercera persona (el cual no lleva representación fonética), se puede indicar el complemento indirecto por medio del sufijo -be- más los mismos sufijos preominales. La vocal e del sufijo cae ante las vocales a o e de los sufijos. Es éste el llamado verbo bitransitivo, nombre que muy poco me gusta, pues sólo se trata de un complemento indirecto. Considere los ejemplos siguientes:

laj jman jmachit. 'Compré mi machete.'

laj jman. '(Lo) compré.'

laj jmanbat 'amachit. 'Te compré tu machete.'

laj jmanbat. 'Te (lo) compré.'

laj jmanat. 'Te compré.'

El -b- que se pone a la raíz señala que el sufijo que le sigue no es complemento directo sino indirecto. Esta construcción es de uso muy común en tzeltal.

-'ay bin ya kalbat.

-bin yak awalben?

-la 'ati'ben jti'bal. la 'awe'ben ket.

ma'yuk ix bin 'ay ku'un. ya jmajbat 'ajol jmilat.

-ma' ba laj jti'bat 'ati'bal. te jjwane, la sti'bat 'ati'bal.

-lek 'ay cheh. ya jmajbe sjol jmil te jjwane.

-'ay bal ti'bal jti'?

-'ay. la' le' to, kak'bat 'ati'bal. -'ak' 'dar'

-'ak'bon chbh.

-le' 'ay to. ya me kak'bat bayal 'ati'bal. mulana.

'ay bal beluk xan yak ak'an kak'bat?

-ma'yuk ix bi ya jk'an. jun ke'tan.

El sufijo imperative -a cae ante los sufijos pronominales. Entonces, se dice 'ak'beya 'dále' con sufijo (y -y- euf&nico) pero 'ak'bon 'dáme' sin sufijo.

A veces el k' de la raíz -'ak' se reduce a ' ante el sufijo -be. Asi se oye 'a'bon por 'ak'bon.

-tal kula'. laj kak'be ha' yuch'. -'uch' 'tomar'

-la bal 'awak'be yet swe'?

-ma'yuk kot. ma' ba la kak'be. laj kalbe ya'iy.

-'a'iy 'entender,oir'

"ma'yuk ix ket," laj kalbe.

Es bastante común el uso de dos verbos en tzeltal donde el castellano sólo usa uno. Unos ejemplos son:

laj kalbe ya'iy. 'Le dije (para que) el entendiera./ Le expliqué.'

laj kak'be yil. 'Permití (que) viera./ Le mostré.'

En estas construcciones el verbo -'ak' tiene el sentido de 'causar, permitir'.

-bin ya sk'an te mamale?

-'ay lah wi'nal.

-'ak'beya swe' waj.

-ma' te 'ay uk waj.

-'ak'a spasbe yet te xmale.

'Que Maria le haga su tortilla.'

La forma imperativa 'ak'a se usa para hacer frases que equivalen a frases castellanas con 'que' mas subjuntivo.

'ech ta jnah smulah te jpetule. bohon ta snah.

-'och te 'amulah ta jnahe. ya sti'bon jti'bal.

-ma' uk. ma' ba smulan ti'bal te jmulahe. ya smulan 'ak.

-ya te bal swe'bon sjol te jnahe?

-ma xkil. 'No veo./ No sé.'

ya x'ok' te xmale.

-bin 'ay 'awu'un, xmal? bin yu'un ya x'ek'at?

-la yuten te jnane. -'ut 'reganar'

-bin yu'un la yutat?

-laj jmajjbah ta te'. 'Me pegué con un palo.'

-la 'amaj 'abah?

-laj. k'as te te'e. k'as- 'quebrarse'

sbasten te jtat te te'e.

El reflexive se hace por medio de la raíz bah-il 'sí mismo':

laj jmaj jbah. 'me pegué'

la 'amaj 'abah. 'te pegaste'

la smaj sbah. 'se pegó'

Se ve la misma raíz en modismos como sbah wits 'cima de un cerro.' La comparación con tzotzil nos indica que bah quería decir 'cara' antiguamente. Asi, sbah wits quería decir 'cara de un cerro,' y laj jmaj jbah queria decir 'me pegué la cara.' Por tanto la

construcción parece mucho a la del inglés:

I hit my-self. laj jmaj j-bah. 'me pegué'

Hay algunos modismos con bah-il:

ya jtam jbah.	'me levanté'	-tam 'recoger'
ya stey sbah.	'es orgulloso'	-tey 'alzar'
ya stij sbah.	'se mueve'	-tij 'tocar'
ya smul sbah.	'sumerge'	-mul 'sumergir'

No hay tantos modismos reflexivos como en castellano. En muchos casos un verbo reflexivo castellano equivale a un verbo intransitivo tzeltal.

yahl 'se cayó'

mahl 'se puso (el sol)'

El reflexivo tzeltal difiere del castellano por lo que no se usa en el sentido indirecto o dativo. Así es que se dice:

la 'amanbon jmulah. 'Me compraste una mula.'

con la seña -b- del indirecto, pero

la 'aman 'amulah. 'Te compraste una mula.'

sin ni la seña ni el complemento. El prefijo posesivo en 'amulah tiene la función en la frase tzeltal que tiene el pronombre reflexivo en castellano.

El plural del reflexivo quiere decir igualmente 'a sí mismos' o 'los unos a los otros.' El plural de la tercera persona se hace por medio del sufijo -ik.

-te jjwane, te jpetule, la stah sbahik ta beh.

'Juan y Pedro se encontraron en el camino.'

-banti la stah sbahik?

-la stah sbahik ta beh.

-la bal yut sbahik?

-ma la yut sbahik. ma la smaj sbahik. ma la smil sbahik.

bohon ta jobel ho'on. 'Yo me fuí a San Cristóbal.'

hilat ta nah ha'at. 'Tu quedaste en la casa.'

Los llamados pronombres tzeltales se forman de la raiz ha'. Son

ho'-on 'yo'

ha'-at 'tú'

ha' 'él'

Sin embargo, la raiz ha' no es propriamente un pronombre y las formas ho'on, etc. son sólo uno de sus usos multiples. Ya vimos que la forma stukel 'él, él solo' es el pronombre más común de la tercera persona. En general, todas estas formas sólo se usan para énfasis o contraste. En el ejemplo, los pronombres contrastan lo que tú hiciste con lo que yo hice. Están en la posición normal del sujecto de la frase intransitiva, es decir, posición final.

-la sman smachit te jpetule. bin la 'apas ha'at?

-ho'on, ma'yuk bin laj jpas.

Aquí el contraste es entre tú y Pedro. Para mayor énfasis al contestar a la pregunta, se antepone el pronombre al verbo.

bohon ta jobel ho'on. hilat ta nah ha'at.

tal ha'al. lajon ta ha'al ta beh. ha'al 'lluvia'

Se ve que ha'al 'lluvia' resulta de ha' 'agua'. El sufije sirve para sacar sustantivos de otros sustantivos. Otros ejemplos son:

k'inal 'región' k'in 'dia, fiesta'

k'ahk'al 'día' k'ahk' 'fuego'

'ahch'al 'lede' 'ahch'- 'mojarse'

tekal 'nube' (la raiz se ve en tzetzil tak)

En estos ejemplos, el sufije es permanente y liade al sentide de la palabra. En otres palabras, ne es así:

mamal(al)	'espese'	mam-al	'abuele, vieje'
bak-al	'olote'	bak	'huese'
lum(al)	'pueble'	lum	'tierra, suele'

Notese la diferencia entre smam te xmale 'el abuele de Maria' y smamalal te xmale 'el espese de Maria.' Aunque sean aparentadas, son des palabras distintas, comes se ve de las formas poseidas.

-ma' ba lajat ta ha'al ha'at. hilat ta nah. ma' ba lek'emat.
he'en, lajen ta ha'al. talen ta 'ahnimal.

'ahnimal 'corriende'

'ay bin laj jman tel.

-bin la 'aman tel ha'at?

-laj jmanbat jun melíneh. 'ila bin laj jmanbat tel.

lek bal?

-lek nix. jun nix ke'tan yu'un. nix 'sólo'

'Estóy muy contente por eso.'

-mach'a k'ax ta snah te xkatale? k'ax- pasar'

-he'en, k'axen ta snahe.

-ha'at, yalat bal te xkatale?

-ma' he' uk en. 'Ne sey ye (el hije de Catarina).'

-'ay 'am ta 'en. 'ay 'am ta jnah. 'am 'araña'

'en 'aguacate'

'ay bal 'am ta 'anah ha'at?

-ma'yuk. ha' nix 'ay ch'eh ta jnahe.

'Nada mas hay ratenes en mi casa.'

Como partícula, nix no puede ser la primera palabra de la frase. Entonces, se pone ha' en primer lugar. ha' se usa con varias partículas.

-ha' bal winik te jjwane?
-winik stukel.

-bin 'orah ya xtalat xan?
-ha' te pajel ya xtalon. 'Vengo hasta mañana.'

-te jpetule, la sman smulah.
-ha' xan te jtume? 'Más Domingo?/ Y Domingo?'

-he'on 'ay chenek' ku'un. chenek' 'frijol'
ha' xanat?
-he'on, ma'yuk.

-ha' bal winik te jxape?
-ha'.

ha' es la forma reducida de una frase nominal. Aparece en las frases enfáticas:

-winik bal te jxape?
-ha'. ha' winik stukel.
-ha' xan te xmale?
-ma' ha' uk. ma' winik uk. ha' 'ants stukel.

Según mi parecer, ha' es un elemento básico de la frase nominal. La forma básica parece ser ha' winik te jjwane, 'Juan es hombre.' De ésta se sacan la frase reducida ha' y el negativo ma' ha' uk. Si no hay énfasis, cae ha' y queda la frase nominal así como la aprendimos: winik te jjwane.

-rejirol te jtume. rejirol 'regidor'

-ha' bal rejirol stukel?

-ha' nix.

-ha' xan te pesirente? pesirente 'presidente'

-te pesirente, ha' te jmanwele.

-ha' pesirente te jmanwele.

-hich 'abi.

-ha' te jmanwele te pesirente.

Si una frase nominal tiene un sustantivo definido, de por sí tiene énfasis y no cae el ha'. Asi es que de

ha' pesirente te jmanwele. 'Manuel es presidente.'

se saca, por caida de ha'

pesirente te jmanwele.

pues que pesirente no es un sustantivo definido. En cambio, en

ha' te jmanwele te pesirente. 'El presidente es Manuel.'

ha' no se deja caer por ser definido el nombre te jmanwele. Notese la diferencia en castellano entre 'El presidente es Manuel.' y 'Manuel es presidente.'

Las palabras rejirol y pesirente muestran algunos de los cambios que sufran los prestamos al pasar al tzeltal. El tzeltal no tiene grupos iniciales de consonantes como pr, entonces cae el r de éste, lo cual da pesidente. Tampoco tiene el sonido d, pues lo sustituye por r, y sale pesirente. El sonido r es raro en tzeltal; en posición final es mucho mas común el l y a menudo se encuentra este cambio. Hay rejirel por 'regidor' y jrawil por 'David.'

A menudo se pierde la vocal final de castellano, le que resulta en el padrón preferido de accente en la última sílaba. Así, hay kayúk por 'cayuco' y machít por 'machete.'

Muches préstames corresponden a la forma plural de la palabra castellana. wakáx 'vaca' corresponde fonéticamente a 'vacas'. lawúx 'clavo' también corresponde al plural. Vista la posición del plural en tzeltal, es muy fácil entender el cambio.

Otro tratamiento de los sonidos d y g es sustituirlos por los sonidos sordos t y k. Asi, 'gas' da kas y 'Pedro' da jpetul (con cambio de las dos ultimas letras para llegar a un padron tzeltal.)

Las vocales e y o a veces se sustituyen por i y u. Vease el cambio de las vocales de machit y jpetul.

A veces el tzeltal guarda una forma fonética que ha perdido el castellano. La j castellana en los préstamos guarda la pronunciación x que tenía en la época de la conquista. Así, 'ajos' da 'axúx y 'tijeras' da texeléx. ll pareee como l en préstamos como xilah 'silla'. No entiendo bién la sustitucion de s por x que se ve en muchas de estas palabras.

kaxlan '(persona de habla) castellana' y narxax 'naranjas' muestran la perdida acostumbrada de vocal media a demás de otros cambios.

Se entiende que no todos estos cambios se encuentran en cada préstamo. Los más antiguos tienen más cambios; los recentes pueden aparecer en forma casi igual a la castellana. La misma palabra castellana tiene varias formas en los varios dialectos.

-ha' bal 'atat te jpetule?

-ha'. ha' te jtat te jpetule.

-mach'a 'anan?

-ha' te xxape te jnane.. te jnane, ha' te xxape.

-la kil kerem ta beh.

-mach'a te kereme?

-ha' te jjwan te kereme. te kereme, ha' te jjwane.

-ha' te 'antse, lek yo'tan.

-ma' ha' uk. ya sna' lot.

Cuando se antepone un sustantivo, este puede llevar ha' como seña de énfasis. Así salen los grupos:

lek yo'tan te 'antse.

ha' te 'antse, lek yo'tan.

te 'antse, lek yo'tan.

ha' pesirente te jmanwele. (enfático)

pesirente te jmanwele.

ha' te jmanwele, ha' pesirente.

te jmanwele, ha' pesirente.

Nótese que cuando hay un sustantivo antepuesto, no cae un ha' que le sigue. Por ejemplo, no se deja caer el ha' en la ultima frase aquí arriba.

-mach'a yu'un te machite?

-ha' yu'un te jmanwele te machite.

-ma' ha' uk. he'on ku'un te machite. 'Es mío el machete.'

Parece que ha' atrae un sufijo de otra parte. Por ejemplo, en la tercera persona, se dice:

ha' yu'un te jmanwele te machite.

'El machete es de Manuel.'

Entonces, en la primera persona, se espera

*ha' ku'un te ho'one te machite.

Sin embargo, este no se dice. En su lugar se encuentra

ho'on ku'un te machite.

Igualmente, se dice

ha' pesirente te jmanwele. 'Manuel es presidente.'

Pero en vez de

*ha' pesirentehon te ho'one. 'Yo soy presidente.'

se dice

ho'on pesirentehon.

Este análisis queda muy tentativo.

-banti 'ay sbankil te xmale?

-lum to 'ay.

-ma xkil.

-ha' me winik lum to, ha' sbankil te xmale.

'Aquel hombre es el hermeno mayor de Maria.

En Oxchuc, la distinción que se ve en las palabras de posicion le' to 'aquí' y lum to 'allí' extende a los demás demonstrativos:

'in to 'éste'	'in winik to 'este hombre'
'a (me) to 'ése'	me winik to 'ese hombre'
'a (me) lum to 'aquel'	me winik lum to 'aquel hombre'

Como le' te y lum to estas frases indican cosas todavía no señaladas. Ya que esté señalada una cosa, se usa el artículo de-

finido te:

ha' me ts'i' to, muk' yeh. bayal ya x'ok' te ts'i'e.

'Ese perro tiene boca grande. El perro grita mucho.'

Se ve que las formas demonstrativas se hacen por medio de varias partículas. te es la partícula de especificación que ya encontramos en otras frases. lum sirve para señalar cosas mas lejanas, mientras 'in sirve para cosas cercanas.

La función de me es mal definida. El Tzeltal Hablado sugiere que funciona como artículo indefinido. Se usa así en la frase

k'oht me ts'i' ta ti' ha'.

'Llegó un perro el la orilla del rio.'

Sin embargo, otra frase con me, 'a me to 'eso,' es bien definida. No entiendo la diferencia entre las formas con me y las sin él. Nótese que me nunca es la primera palabra de la frase. Para poner me winik to en posición inicial se le pone ha', así como se hace con una frase como te winike.

ha' me winik to, muk' snah.

'Ese hombre tiene una casa grande.'

La particula 'a que se ve en las formas 'a to y 'a me to es una forma reducida de ha' que ocurre en posición media. En posición inicial, estas frases se hacen con ha', lo que se ve de las frases siguientes:

-beluk 'a to? 'Qué es eso?'

-ha' me to, ha' ch'ak. ha' ch'ak 'a me to.

'Ese es una pulga.'

-mach'a me winik to?

-ha' me winik to, ha' te pesirente.

ha' te pesirente me winik te.

'Ese hombre es el presidente.'

Una frase muy útil es ha' me to. 'Eso es.'

No he estudiado el sistema de los demonstrativos, y las descripciones publicadas son sumamente inadecuadas. Entonces, doy estas formas sólo para que el estudiante reconozca las correctas. Unos ejemplos mas:

-bin 'orah ya xhahch in kareh te?
-ma'yuk bin 'orah ya xhahch. lajem ix.
ya xhahch me kareh lum te.
-banti ya xbaht me kareh lum te?
-ya xbaht ta jobel.
-ha' xan me lum te?
-ha' nix ya xbaht ta 'oxchuhk.

-ya bal 'ak'an ts'i'?
-yak. ya jk'an 'a me lum te.

En Bachajón se usan algunos de las mismas partículas (ha', me, in, te) pero las formas son diferentes. Ya vimos que la palabra bachajonteca por 'alla' tey es diferente de la palabra oxchuquera. También dicen li'i en vez de le' te. Las formas que se usan son:

'ini 'éste' 'i winik 'ini / 'ini winik 'este hombre'
'ine 'aquél' 'i winik 'ine / 'ine winik 'aquel hombre'

ha' me te 'ants, ha' jwix.
ha' me 'ine kerem, ha' te kihts'ine.

-banti 'ay te snah te jpetule?
-ha' snah 'i nah me 'ine.

Es probable que hay otras formas que se usan en estos dialectos o en otros. Me da verguenza no haberlos oido mejor.

'ay hun talem. hun 'papel'

la yalkon te xxape te ho'on jhun.

'Me dijo Sebastiana que es mi carta.'

"'ila 'ahun," xchih.

ho'on jkihil te 'ay ta hun.

'Es mi nombre que está en la carta.'

tojol tal te hun. tojól 'de balde'

tojol te 'ay hun talem.

'Es de balde que vino la carta.'

ma' te jna' hun ho'on.

En muchos casos te equivale a 'que' de castellano. Sirve para introducir clausas relativas y clausas subordinadas. Por tanto ocurre después de verbos y palabras operadoras:

kiloj te 'ay hun talem.

'He visto que ha llegado una carta.'

lek te la 'achon 'amulah.

'Esta bien que vendiste tu mula.'

y después de sustantivos:

te winik te 'ay ta snah 'el hombre que está en su casa!'

jkihil te laj kil 'mi nombre que ví'

Claro es que es el mismo artículo definido que funciona así. En este aspecto, el tzeltal te parece al that ingles

te winik 'that man'

kiloj te talemat 'I have seen that you are here.'

te winik te kaht ta jobel

'the man that went to San Cristobal.'

laj jmulan behel ta mulah.

'Me gustó montar a mula.'

behel es otro sustantivo verbal con el sufijo -el. Aunque beh 'camino', del cual se saca esté sustantivo, es una raíz nominal, la forma en -el sirve como si fuera del verbo behen-, que no tiene sustantivo derivado propio. behel ta mulah quiere decir 'el montar a mula.' Aquí es complemento del verbo.

laj jmulan jmulah. bohon ta jlumal.

ma' ba p'ijuben te jmulahe. p'ijub- 'ponerse sabio'

p'ijub- 'ponerse sabio' es de la raíz p'ij 'sabio.' El sufijo -ub se usa con muchos adjectivos y sustantivos con el sentido 'ponerse.' Unos ejemplos son:

muk'ub-	'crecer'	muk'	'grande'
lekub-	'mejorarse'	lek	'bueno'
ha'ub-	'ponerse aguado'	ha'	'agua'
'ulub-	'fonderse'	'ul	'atole'

El sufijo del perfecto -em se pone -en despues de b o m por disimilación fonetica. También se encuentra el cambio de n a m por la influencia de un n que antecede. Por ejemplo, la palabra 'ahnimal 'corriendo' es sustantivo verbal de 'ahnimaj- Esta radica en 'ahn- 'huirse' con los sufijos intransitivos -in y -aj. El n de -in se cambia en m para evitar la forma difícil 'ahninal.

Quiero anotar que también hay cambios esporádicos entre n y l.

Por ejemplo, en Oxchuc en vez de 'ahnimal se dice 'alimal. Se supone que antes tenia n por el m disimilado y por la comparación con los otros dialectos.

-ch'aj nix te mulah. ma' ba behen ta beh.
la smulan behel ta ha'mal. tojol te laj jman jmulah.
-'ay bal 'amulah ha'at?
-'ay. hilem ta jnah te jmulahe. ma jna' mohel a.
'No lo se montar.'
-tojol la 'aman 'amulah ha'at.

Notese que a sustituye la frase ta mulah.

laj jmulan mohel ta mulah. bohon ta jlumal.
laj jtah ta ban 'ay jet beh. -jet 'bifurcacion'
ma' ba behen ta toj beh te jmulahe. toj 'recto'
behen behel ta ha'mal.
'ilinon. laj jmaj te jmulahe. 'ilin- 'enojarse'
'ilin te jmulah. 'ahnimaj behel. 'ahnimaj- 'correr'
hilon ta jet beh. laj jtam jbah ta lum.
ma jmulan behel ta mulah.

'ay moh ta mulah te jmanwele.
'Una vez Manuel montó en mula./
Pasó que Manuel montó a mula.'

Por su sentido de 'hay, existe' 'ay cambia una frase de una referencia definida ('tal dia') hasta una referencia indefinida ('en aquel tiempo'). moh ta mulah te jpetule nos dice que tal día y tal hora Pedro montó a mula. En cambio, 'ay moh ta mulah te jpetule nos dice que sí monto a mula ('existe su montar') pero

deja la hora y la fecha indefinidas. Por el sentido, 'ay se usa mucho con el perfecto: 'ay moh ta mulah te jmanwele 'Algún día Manuel montó a mula,' sirve para empezar un historia, pero 'ay mohem ta mulah te jmanwele sirve mejor para hacer la declaración general que 'Manuel ha montado a mula.' La diferencia es que el perfecto mohem incluye una referencia al presente, mientras moh refiere exclusivamente al pasado. Nótese la diferencia también entre mohem ta mulah te jmanwele 'Manuel está montado en mula' y 'ay mohem ta mulah te jmanwele 'Manuel ha montado en mula.'

Todas estas construcciones se encuentran con el verbo transitivo.

la yil te kihts'in te jmanwele.
'Manuel vió a mi hermanito.'

'ay la yil te kihts'in te jmanwele.
'Algún día Manuel vió a mi hermanito.'

'ay yiloj te kihts'in te jmanwele.
'Manuel ha visto a mi hermanito.'

'ay también se usa con el presente:

'ay ya xbohon ta lum. 'De vez en cuando me voy al pueblo.'

'ay ya jman ti'bal. 'De vez en cuando compro carne.'

-'ay bal mohemat ta mulah ha'at?

-'ay. mohon ta mulah ta sk'in santiago. k'in 'fiesta'

-yak ana' mohel ta mulah?

-ma jna' ta lek. yahlon kohel ta lum. teb ma' lajukon.

-'ay bal mohat xan?

-ma'yuk. ma'yuk ix ba ya xmohon ta mulah.

Todas las frases con 'ay se niegan por ma'yuk, como ha de esperarse. De hecho, ma'yuk sirve para muchas frases negativas donde no se espera por la traducción castellana. En general, los negativos con ma'yuk corresponden a los sentidos de los positivos. Aquí repaso todo lo que sé acerca de la negación verbal.

Ya aprendimos el negativo del pasado:

ma' ba mohon. 'No monté (aquel día en aquella hora).'

Éste sólo se aplica a una ocasión especificada. Si se quiere negar que se ha montado durante un tiempo, es necesario usar ma'yuk:

ma'yuk ba mohon. 'No monté (en aquel tiempo)/
Nunca monté entonces.'

A la letra, esta frase quiere decir 'No hay ninguna ocasión en la cual monté.' Claro está que ésta es el negativo de 'ay mohon. 'Algun día de aquel tiempo monté.' Si el tiempo especificado incluye el presente, se usa el perfecto del verbo:

ma'yuk ba mohemon 'No ne montado (en todo este tiempo)./
Nunca he montado.'

En vez de ma'yuk ba también se dice ma'yuk bin 'orah, pero parece un castellanismo.

En los tiempos no pasados, la situación negativa es mas confusa. Ya encontramos el negativo mas general:

ma xmohon. 'No monto.'

Esta forma no tiene ninguna referencia temporal. Por eso, es apropiado para los verbos estativos como -na' 'saber' y -'il 'ver'. Para referirse a una ocasión definida en el futuro, hay

que poner ma' ba al presente:

ma' ba ya xmohon. 'No voy a montar (aquel día).'

Sin embargo, si no quiere referirse a una ocasión definida sino al futuro general, se dice

ma'yuk ba ya xmohon. 'No voy a montar (en todo el futuro).'

La partícula ba puede caer antes de las senas del tiempo yak y laj, si no hay enfasis. Por tanto, se oye

ma'yuk ya xmohon. 'No monto.'

ma'yuk laj jman. 'No lo comeré en aquel tiempo.'

-ya bal xbahat ta jobol pajel?

-ma' ba ya xbohon. ya xhilon ta jnah.

-'ay bal ya xk'ohat behel ta tuxtah? tuxta 'Tuxtla'

-ma'yuk ya xk'ohon. namal te tuxtahe. ma'yuk ba ya xk'ohon.

-bohon ta jobol ho'on. laj jk'an jman jtuhk'.

tuhk' 'escopeta'

-la bal 'aman ha'at?

-ma' laj jman. toyol stojol toyol 'alto'

-tojol 'costo'

-t'ujbil te jwixe. 'ay bal 'awiloj? t'ujbil 'bonito'

-ma'yuk. ma'yuk ba kiloj.

namal te jnahe. ma'yuk ba k'axemon ta 'anahe.

-laj jkuy te 'ay ba k'axemat. -kuy 'pensar (equivocadamente)'

-ma'yuk.

-'ay la k'ax ta 'anah te jpetule.

-'alot. ma'yuk ba k'axem stukel.

te stat tejmanwele, la spas snah.

nahil la sleh ban pamal.

patil la sleh te' ta ha'mal.

la sman tejah ta slumal.

hu' spisil te snahe.

nahil 'primero'

pamal 'planado'

patil 'despues'

hu'- 'acabar, terminar'

-pisil 'todo'

-hu' bal te 'a'tele?

-ma' ba hu'. 'ay to hilem. ma xhu' ku'un.

'No me acaba./ No lo logro acabar.'

El modismo hu'- -'u'un quiere decir 'poder.' El paradigma es:

ya xhu' ku'un	'puedo'	hu' ku'un	'pude'
ya xhu' 'awu'un	'puedes'	hu' 'awu'un	'pudiste'
ya xhu' yu'un	'puede'	hu' yu'un	'pudo'

-'u'un equivale más o menos al complemento indirecto castellano. Se dice hu' ku'un 'me acabó/ pude' y tal ku'un 'me llegó.' Claro está que con los verbos transitivos no se usa -'u'un sino la construcción con -be-. Sin embargo, si el verbo tiene complemento directo de la primera o segunda persona, es decir, si tiene un sufijo, no se le puede poner -be- y se usa la construcción con -'u'un:

la smilon 'awu'un. 'Me mató para tí.'

Esta construcción es rara pero sí existe.

tut te k'ibe.

'ay bayal ha' jkuchoj tel.

-ya bal x'och ta k'ib te ha'e?

-ma x'och a. 'ohlil ya x'och a.

ma xhu' ya x'och a spisil te ha'e.

tut 'pequeno'

-kuch 'cargar'

'ohlil 'mitad'

Nótese que se dice 'todo del agua' spisil te ha'e.

ma sna' behel ta smulah te jmanwele.

'ay moh ta mulah te jmanwele. ma' ba behen te smulahe.

la stij te smulahe. tojol. ma' ba behen ta tijel.

ma' ba behen a. la smaj te smulahe.

tojol. ma' ba la stij sbah te mulahe.

ya lah schon smulah te jmanwele.

"jtom, tena behel te mise," xchih te jnane.

	-ten 'echar'
la sten behel te mis te jtome.	mis 'gato'
"xxap, tesa 'ajol," xchih te jnane.	-tes 'peinar'
la stes sjol te xxape.	

"jpax, nojesa te baltihe," xchih te jnane.

	-nojes 'llenar'
la snojes te baltih te jpaxe.	baltih 'balde'
"xwel, mesa te puse," xchih te jnane.	-mes 'barrer'
bahsmes pus te xwele.	pus 'temascal'

El verbo transitivo -nojes 'llenar' es del verbo intransitivo noj- 'llenarse' más el sufijo causativo -es. Este sufijo (o su equivalente -tes) se usa con muchos verbos intransitivos para hacerlos transitivos:

-kohtes	'bajar'	koh-	'bajarse'
-mohtes	'subir'	moh-	'subir'
-p'ijubtes	'enseñar'	p'ijub-	'aprender'
-'ok'tes	'hacer llorar'	'ok'-	'llorar'
-k'ases	'trasladar'	k'ax-	'pasar'
-'otses	'meter'	'och-	'entrar'

Nótese la asimilación de x y ch a s y ts por la s que sigue.

La forma bah smes 'fué a barrer' se forma del pasado del verbo bah- sin sufijo alguno más la forma sencilla de -mes. Las otras formas son:

bah jmes	'fuí a barrer'	ya xbah jmes	'voy a barrer'
bah 'ames	'fuiste a barrer'	ya xbah 'ames	'vas a barrer'
bah smes	'fué a barrer'	ya xbah smes	'va a barrer'

Esta construcción es parecida a la que ya vimos en la cual el primer verbo es transitivo:

laj jk'an jmes 'quise barrer' ya jk'an jmes 'quiero barrer'

La diferencia principal entre las construcciones es que en la intransitiva el verbo pierde sus sufijos. Sin embargo, a veces se encuentran formas como

bohon kil 'fuí a ver' ya xbohon kil 'voy a ver'

En estas formas no se han perdido los sufijos nominales. Esta construcción es muy frecuente con el verbo bah- pero también se usa con muchos otros verbos intransitivos.

Esta construcción también se usa con dos verbos intransitivos. Es segundo verbo aparece en su forma sencilla en x-.

bah xmohon	'fuí a subir'	ya xbah xmohon	'voy a subir'
bah xmohat	'fuiste a subir'	ya xbah xmohat	'vas a subir'
bah xmoh	'fué a subir'	ya xbah xmoh	'va a subir'

Estas formas son bastante raras.

-la bal stes sjol te xxape?

-ma to la stes. bah sleh te jach'ubile. jach'ubil 'peine'

-la stah ix tel. tal ix yalbon te la stah.

-ha' xan te jpaxe? la bal snçjes te baltihe?

-slot te la snojes te baltihe. ma'yuk ba la snojes.
bah sleh tel te smulah.

te jtate, bah sjep si'. -jep 'partir'
la stah 'itaj ta ha'mal. si' 'leña'
te jnane, bah ssap te 'itaje. -sap 'lavar'
'itaj 'verduras'

la ssap spisil te 'itaj te stañoj tel te jtate.
ma' sna' slo'el 'itaj te kihts'ine.
'No sabe comer verduras mi hermanito.'

Ya vimos el uso del nombre verbal de los verbos intransitivos:

ma jna' mohel ta mulah. 'No se montar a mula.'

El sustantivo verbal de los verbos transitivos se usa en las mismas situaciones, pero la construcción no es igual, pues que el sustantivo está en construcción con su complemento. El orden de las palabras queda igual, pero el complemento es el poseidor gramatical del sustantivo derivado del verbo:

s-lo'el 'itaj 'el comer verduras (la comida de verduras)'
s-milel mut 'el matar pájaros (la matanza de pájaros)'
s-kuchel ha' 'el cargar agua (la cargada de agua)'
y-ilel hun 'el ver papel/ el leer (la vista de papel)'

La similitud entre las construcciones transitivas e intransitivas se ve en los ejemplos siguientes:

ya jna' mohel ta mulah. 'Sé montar a mula.'
ya jna' yilel hun. 'Sé leer.'

yakon ta 'ochel. 'Estoy entrando.'
yakon ta spasel waj. 'Estoy haciendo tortillas.'

Cuando yak no lleva sufijo, es decir a la tercera persona, parece que ta cae ante los prefijos posesivos. Las formas

yakon ta 'ochel. 'Estoy entrando.'

yak ta 'ochel. 'Esta entrando.'

son regulares, pero en la construcción de la tercera persona transitiva se encuentra:

yak # spasel waj. 'Está haciendo tortillas.'

sin la particula ta.

Otra construcción del verbo transitivo que he visto sin entenderla es:

yák slehbel 'esta buscando'

yak slek'bel 'esta lamiendole' -lek' 'lamer'

Claro está que son los mismos sustantivos verbales poseidos, pero llevan un sufijo -b-. No sé si se le pone -b- al verbo para no tener que dar el complemento, como en estos ejemplos, o si la -b- es sena de accion repitida.

-ya bal 'ana' 'alo' 'itaj?

-ma jna' slo'el 'itaj. ma jna' jlo' 'itaj.

ma jmulan slo'el 'itaj ho'on.

-ho'on, ya jmulan slo'el stukel. wojey bah jleh 'itaj.

ma laj jtah ta lehel te 'itaje.

hip lajjtah tel sip. hip 'sólo'

sip 'garrapata'

p'ij te stat te jmanwele.

la smulan snopel hun. jun habil la snop te hune.

-nop 'aprender'

habil(al) 'año'

k'alal lok' ix habil, la sna' yilel hun. k'alal 'cuando'

-jayeb habil 'awabilal? jayeb 'cuántos'

'Cuántos anos son tus anos (es tu edad)?/
Cuántos anos tienes.'

-tab habil kabilal. tab '20'

La h inicial a veces se pierde después de los prefijos posesivos.

-bin 'orah 'ayinat? 'ayin- 'nacer'

-namey 'ayinon. namey 'hace tiempo'

-bin 'orah la 'atah 'awihnam? 'ihnam-il 'esposa'

-jun habey. 'Hace un ano.'

-bin 'orah hu' te 'anahe?

-cha'jey hu'. cha'jey 'anteayer'

-bin la 'apas wojey? wojey 'ayer'

-wojey laj jkux ko'tan. -kux -'o'tan 'descansar'

'ak'ubey wayon ta tibiltay. 'ak'ubey 'anoche'

way- 'dormirse'

tibiltay 'atardecer'

El sufijo -(j)ey indica tiempo pasado. Su uso se limita a unas cuantas palabras útiles:

namey 'hace tiempo'	namal 'lejos'
cha'jey 'anteayer'	cha'- '2'
habey 'hace un año'	habil(al) 'año'
'ak'ubey 'anoche'	'ak'ubal 'noche'

Nótese que se usan las meras raíces de las palabras con este sufijo. La raíz de habil(al) también se usa en el modismo jun hab to 'hasta el año entrante.'

la stah lo'layel te jmanwele. -lo'lay 'engañar'

yu'un ma sna' yilel bin stojol ya yal ta hun.

-tojol 'importe'

bayal stojol la stoj spisil bin la sman ta lum.

-toj 'pagar'

'obol sbah yu'un te 'ay ta lo'layel. 'obol -bah 'es pobrecito'

la snop yilel bin stojol ya yal ta hun,

yu'un ma la smulan te jmanwele te 'ay ta lo'layel.

Cuando el sustantivo verbal transitivo se usa sin prefijo, el sentido puede ser pasivo del punto de vista castellana.

la stah lo'layel te jmanwele. 'Manuel fué engañado.'

'ay ta lo'layel te jmanwele. 'A Manuel le están engañando.'

En esta construcción no hay ningún cambio del sentido del verbo, como se ve de la pareja

la sna' slo'layel te jmanwele te jjwane.

'Juan supo engañar a Manuel.'

la stah lo'layel te jmanwele.

'Manuel encontró que lo engañaron.'

Lo que ha pasado es que el complemento del verbo -<u>lo'lay</u> cae por ser identico al sujeto de la clausa principal. Puesto que ha caido el complemento, no hay nada que posea el complemento verbal <u>lo'layel</u> y no se usa el prefijo posesivo. Claro está que esta construcción sólo es posible donde la permite el sentido del verbo principal. Tres construcciones bastante comunes con este sentido son:

la yich' pasel te nahe. 'Fue hecha la casa.' -pas 'hacer'

'ay ta manel te nahe. 'Esta por comprarse la casa.'

yak ta lehel te xxape. 'Le buscan a Sebastiana.'

Nótese que el agente del verbo nominalizado se puede expresar con ta (si está indefinido) o -'u'un (si está definido.)

laj ta ti'el ta ts'i' te mute.

'El pájaro murió por ser comido por perros.

la stah lo'layel ta max te jxape.

'Sebastian fué engañado por monos.'

la stah lo'layel yu'un te yihnam te jxape.

'Sebastian fue engañado por su esposa.'

bah jtam puy ta ha'. puy 'caracol'

ley bah jtam ta bay snah te jbankil.

jjwan sbihil te jbankile.

bayal la jtah te puye.

ma' to ya spay te puy te jnane, -pay 'hervir'

yu'un la jtah pahay ta beh. pahay 'zorillo'

te jnane, la spay te pahaye.

ha' nahil ya jti' te pahaye,

patil ya jti' te puye.

laj jti' pahay. paybil te pahaye.

'El zorillo era hervido.'

payot ta sahb. 'Fue hervido temprano.'

Los verbos transitivos tienen un pasivo. Se forma con los sufijos -ot (al pasado y al presente) y -bil (al perfecto):

ya xyil te jjwan te jmanwele. 'Manuel ve a Juan.'

ya x'ilot te jjwane. 'Juan está visto.'

la smaj te jjwan te jmanwele. 'Manuel pegó a Juan.'
majot te jjwane. 'Juan fué pegado.'

smiloj te jjwan te jmanwele. 'Manuel tiene matado a Juan.'
milbil te jjwane. 'Juan está matado.'

El pasivo es más bien dicho un intransitivo y la conjugación se hace por los mismos sufijos pronominales. En general, el pasivo sólo se usa cuando no se quiere expresar el agente. Sin embargo, el agente se puede expresar por medio de yu'un si se tiene que usar el pasivo por razones estilisticas:

talon ta k'in. 'iloton yu'un te jmanwele.
'Vine a la fiesta. Fuí visto por Manuel.'

El pasivo del perfecto parece mucho al perfecto intransitivo por lo que se refiere al estado de una cosa, y parece bastante al participio pasivo del castellano:

talem te jjwane. 'Juan está llegado.'
makbil te ti' nahe. 'La puerta está cerrada.'

La forma del verbo con be tiene un pasivo en el presente, pero no conozco una forma del perfecto.

'alboton 'me fué dicho' 'albebilon (?) 'me está dicho'

ya jmaliy te jjoy ta bay yanil te'. -maliy 'esperar'
-'anil 'abajo'
joy 'compañero'
ya xbah jtuy te' sjok. -tuy 'serrar'
-jok 'con'
tojol la jmaliy te jjoye. ma' ba tal.
bah yula'tay te sbale, ha' te jtome. -bal 'cuñado'

-'ula'tay 'visitar'

'Fué a visitar a su cunado, Tomas.'

'ay yan yula' talem ta snah te jtome.

namal talem te yula'e.

te jjoye, bah ya'iy bi ya yal te yula'e. -'a'iy 'oir, entender'

-jok quiere decir 'con.' El tzeltal no tiene el equivalente de 'y', entonces sjok (o la forma reducida sok) se usa mucho en este sentido. La raíz tambien se ve en -jokin 'acompañar.'

-'ula'tay 'visitar' se compone de la laiz 'ula' 'visita' mas el sufijo transitivo -tay. La mayor parte de los verbos que terminan sufijados en -Vy son transitivos. La t de este sufijo también se ve en el sufijo transitivo -tes. Unos ejemplos son:

-koltay	'ayudar, desatar'	kol-	'salvarse'
-k'altay	'rozar'	-k'al	'milpa'
-k'ayojtay	'cantar a'	k'ayoj	'cancion'
-k'uxultay	'amar, favorecer'	k'uxul	'dolor'
-ch'ahtay	'ahumar, sahumar'	ch'ah	'amargo'
-lo'lay	'enganar'	lo'il	'broma'
-jawuy	'medir con brazos extendidos'	jahw	'medida (los brazos extendidos)'
-lotiy	'mentir, falsificar'	-lot	'mentira, falso'

-'a'iy 'oir, entender' es un verbo bastante útil. A demás de su uso en la frase ma xka'iy 'no entiendo' (sumamente útil), se usa en algunos modismos:

la ya'iy lotiwanej	'lo falsifico'	-lotiy	'falsificar'
la ya'iy luchojel	'lo bordo'	-luch	'bordar'
la ya'iy milaw	'mato a alguien'	-mil	'matar'

la ya'iy 'ak'en 'limpió su milpa' 'ak'en 'limpio'

Nótese que estas expresiones son como intransitivos de verbos transitivos. No llevan complementos. Los sustantivos que se encuentran en estos modismos son a veces sustantivos verbales como los que ya hemos visto (por ejemplo luchojel). Otros son mas aislados, y su uso principal esta en estos modismos cuasi-verbales. Así es con los sustantivos en -aw:

milaw 'matanza' -mil 'matar'

bojaw 'cortadura' -boj 'cortar (con machete)'

komaw 'prohibicion' -kom 'prohibir'

jnoptik hun. 'Aprendamos a leer!'

Lo siento si haya dado la impresión de que el tzeltal no tenga plural. Sí tiene, pero para fines didacticas pensaba que era mejor dejarlo hasta aquí. Como dije arriba, el tzeltal no usa el plural tanto como el castellano. Hay varios sufijos pluralizadores que se parecen todos los unos a los otros.

Empecemos con los sufijos verbales. Ya vimos el sufijo de la tercera persona -ik. También sirve para la segunda persona de los prefijos:

'anah-ik 'sus casas de Uds./ su casa de Uds.'

snah-ik 'sus casas de ellos/ su casa de ellos'

ya 'aman-ik 'Uds. compran!'

ya sman-ik 'ellos/ ellas compran'

El tzeltal suele no repitir la seña de pluralidad. Si hay dos casos de un prefijo, el tzeltal a menudo sólo pluraliza el segun-

do:

la 'amaj 'abah-ik	'Uds. se pelearon'
la smaj sbah-ik	'se pelearon'
la 'aman 'anah-ik	'Uds. compraron sus casas'
la sman snah-ik	'ellos compraron sus casas'

El sufijo -ik sirve igualmente para el transitivo y el intransitivo de la tercera persona. Sin embargo, para el plural del sufijo pronominal de la segunda persona, se usa -ex. En algunos dialectos se dice -at-ik en vez de -ex:

ha'-ex	'Uds.'
ha'-ik	'ellos' (raro)
ya xtal-ex	'Uds. vienen'
ya xtal-ik	'ellos vienen'

Frente a la primera persona castellana, la mayoría de los dialectos del tzeltal (salvo él de Oxchuc) distinguen dos personas: la inclusiva y la exclusiva. La primera persona inclusiva es todos nosotros, todo el mundo. Se llama 'inclusiva' porque incluye a la persona a quien se dirige la oración. El posesivo de esta forma se suele usar para hablar en general de un sustantivo que tiene que estar poseído. Las formas son comunes a todos los dialectos (y al tzotzil también.) Son posesivo: j- -tik, pronominal: -otik.

j-nah-tik	'nuestra casa/ nuestras casas'
j-jol-tik	'nuestras cabezas/ la cabeza'
ya j-na'-tik	'sabemos/ todos sabemos'

ho'-otik	'nosotros'
ya xboh-otik	'nos vamos todos'
ya smaj-otik	'nos pegan a todos'

Hay que distinguir -otik de la primera persona inclusiva de -ot-ik del pasivo de la tercera persona pluralizada:

la smaj-otik	'nos pegó'
maj-ot-ik	'fueron pegados'

El imperativo transitivo de la primera persona inclusiva se forma sin ningún prefijo temporal:

j-mil-tik	'matemos'
j-kux k-o'tan-tik	'descansemonos'

La raiz bah- 'ir' tiene el imperativo inclusivo konik/ kunik (kurik en Tenejapa) 'vamonos.' Es completamente excepcional el uso de -ik como pluralizador de la primera persona (pero se vuelve a encontrar en la forma bat-ik 'vamonos' del tzotzil de Zinacantan.) Nótese también las formas:

bah k-il-tik	'fuimos a ver'
kon k-il-tik	'vamos a ver!'

La primera persona exclusiva es 'nosotros pero tú no.' Excluye a la persona a quien se dirige la palabra. Hay mucha diferencia entre los dialectos en la manera de señalarla. En la discusión que sigue, doy todas las formas que conozco. El estudiante tendrá que escoger la forma que corresponde al dialecto que está aprendiendo.

A mi parecer, la forma primitiva era:

ya xtal-otik ho'-otik 'nos vamos nosotros (pero tu no)'

ya j-man-tik ho'-otik 'compramos nosotros (pero tu no)'

No había ninguna distinción morfológica; nada más la presencia del pronombre da el énfasis que podría señalar la exclusión de la persona a quien se dirige.

De hecho, estas formas se encuentran en algunos dialectos, rumbo a Yajalon. Son mas comunes con la perdida de la vocal media del pronombre:

ya xtalotik ho'tik

ya jmantik ho'tik

En el tzotzil de Zinacantan se oyen las formas

ta xital-otik otik

ta jman-tik otik

donde tambien se han perdido las consonantes debiles h y '.

En todos los demás dialectos que conozca, ha caido otra vocal. En el posesivo esto ha ocasionado la caida de una t también:

ya xtal-otk otik (Barrio de San Jeronimo, Bachajón)

ya jman-k otik (de ya jman-tk otik) (Bachajón)

ta jman-k otik (de ta jman-tk otik) (tzotzil de Chamula y Huistan)

Asi quedan explicadas las formas posesivas de todos los dialectos. Sin embargo, quedan las formas pronominales de unos dialectos por explicar todavía.

Ya se explicó que al tzeltal no le gusta duplicar el sufijo posesivo y que sólo deja pluralizada la segunda palabra. Al aplicar esta regla al exclusivo del verbo intransitivo, sale

ya xtal-on ho'otik

Pienso haber oido en alguna parte (Guaquitepec?) la forma

ya xtal-on ho'tik

En un dialecto que ha reducido ya jmantik ho'tik a ya jmantik otik es posible que esta forma guarda el análisis ya jmantik kotik vista la reducción de las consonantes dobles en el tzeltal. Por este analisis la k pasaría a la forma pronominal ya xtalon hotik para dar

ya xtal-on kotik (Barrio de San Sebastian, Bachajón)

ta xital-on kotik (tzotzil de Chamula y Huistán)

En un dialecto más que se habla en Ocosingo se usa la forma

ya xtal-otik-on

la cual supone la forma anterior ya xtal-otik ho'on, donde la segunda palabra ha perdido la pluralización.

Claro está que los dialectos que reducieron los pronombres que usaban para señalar el exclusivo tuvieron que formar otros a base de la raíz ha', ya no evidente en las formas reducidas. Para sumar esta discusión, doy las formas exclusivas posesivas y los pronombres de todo dialecto tzeltal que conozca:

jnah-kotik	ho'-otkotik	Bar. San Jeronimo, Bachajón
jnah-kotik	ho'-onkotik	Bar. San Sebastian, Bachajón
jnah-kotik	ho'-otikon	Ocosingo
jnah-tik ho'tik	ho'-otik ho'tik	Yajalon
jnah-tik ho'tik	ho'-on ho'tik	Guaquitepec (?)

Ha de señalarse que el uso del exclusivo no es tan conforme como se podría pensar de la definición. Como hemos visto, es una forma

especial del inclusivo, y cuando no hay contraste, suelen usarse las formas del inclusivo.

Practiquese con las preguntas (y respuestas) siguientes:

'ay bal 'anahik?	ma'yuk jnahkotik.
'ay bal jnahtik?	ma'yuk jnahtik.
'ay bal snahik?	ma'yuk snahik.
ya bal xbahex?	yak, ya xbohonkotik.
ya bal jna'kotik?	ma xana'ik.
ya bal xbohotik?	yak. ya xbohotik.
ya bal jna'tik?	ma jna'tik.
ya bal xbahtik?	yak. ya xbahtik.
ya bal 'ak'anik?	yak. ya jk'ankotik.
ya bal xbohonkotik?	ma xbahex.
ya bal sna'ik?	ya sna'ik.
ya bal 'amajonkotik?	ma' ba ya jmajex.
ya bal smajikat?	ma' ba ya smajikon.
ya bal jmajattik?	ma' ba yak amajikon.
ya bal smajikotik?	ma' ba ya smajikotik.
ya bal smajex?	ma' ba ya smajonkotik.
ya bal jmajtikex?	ma' ba yak amajikonkotik.
ya bal smajonkotik?	ma' ba ya smajex.
ya bal smajikex?	ma' ba ya smajikonkotik.
ya bal smajikon?	ma' ba ya smajikat.
ya bal 'amajikon?	ma' ba ya jmajattik.
ya bal smajikonkotik?	yak. ya smajikex. 'ila 'awil!

Algunas de estas formas son rarísimas o no existen en algunos dialectos. Las doy unicamente para que sepan y practiquen las reglas

generales de la combinación de los afijos. Nótese que si el complemento es de la segunda persona, se usan los afijos de la primera persona inclusiva, pues que no hay necesidad de dar énfasis a la exclusión. (Es decir que, si nosotros pegamos a tí, no es necesario explicar que 'nosotros' no incluye a ti.) Nótese también que el sufijo pluralizador -ik puede relacionarse o con el sujeto o con el complemento segun la situación, pero que no hay manera de señalar pluralidad de la segunda persona y de la tercera persona a la vez. -ik prefiere relacionarse con la segunda persona, entonces la 'amanik quiere decir 'Uds. lo/ los compraron' y no 'Ud. los compro.' Si el sujeto y el complemento son de la tercera persona, -ik se relaciona con el sujeto, asi que la smanik quiere decir 'ellos lo/ los compraron,' y no 'él los compró.' Estas son distinciones que muy poco se hacen, visto que el tzeltal no se preocupa por la pluralidad.

En algunos dialectos (inclusivo él de Tenejapa) la seña -ik sirve para otra distinción entre pluralidad y muchedumbre. Parece que se le puede anadir otro -ik a cualquier forma plural para dar énfasis al número grande de personas. Por ejemplo:

konik 'vamonos' konikik 'vamonos (somos muchos)'

ya jmantik 'compramos' ya jmantikik 'compramos (somos muchos)'

No se los limites de la región que abarcan estas formas.

No era buen idea guardar las formas plurales hasta acá?

Ahorita voy a darles unas ideas acerca de los plurales de los sustantivos. Espero que con tanto de posponer el plural ya esten acostumbrados a no usarlo. Sin embargo, el plural existe y sería gran injusticia omitirlo.

La forma que mas parece al plural castellano es el sufijo -etik. Sirve para formar el plural de cosas no poseidas: winiketik 'hombres, señores', mutetik 'pájaros', ts'i'etik 'perros', 'ek'etik 'estrellas.'

Si las cosas a pluralizar no son tan distintas y mobiles como pájaros, no se usa -etik sino -tik. El sentido de este sufijo no es tanto él de pluralidad, sino el de extensión. Se usa sin otro sufijo en la palabra k'altik 'milpa' y con reduplicacion en nahnahtik 'casas, rancheria.'

Se usa con el sufijo -Vl en dos tipos de palabras:

Con -Vl-tik:	tajaltik	'ocotal'	taj 'ocote'
	te'eltik	'selva'	te' 'arbol'
	'akiltik	'zacatal'	'ak 'zacate'
Con -tik-Vl:	te'tikil	'bosque'	te' 'arbol'
	tontikil	'pedregal'	ton 'piedra'
	witstikil	'sierra'	wits 'cerro'

El sufijo -Vl que se encuentra en estas palabras parece al que se usa para señalar lugares cultivados:

ch'umil	'calabazar'	ch'um	'calabaza de tierra caliente'
chenk'ul	'frijolar'	chenek'	'frijol'
mayil	'sembrador de tobaco'	may	'tobaco'

Sin embargo, la vocal de estas formas se disimila de la vocal de la raíz (y da i despues de u,o,a; u despues de e,i) mientras la vocal del sufijo que se usa con -tik en witstikil se asimila a la que le antecede. Un sustantivo como ch'umil 'calabazar'

por referirse a un lugar cultivado no tiene la extensión indefinida de un sustantivo como witstikil 'sierra' y tal vez por eso no lleva el sufijo de extensión -tik.

El sufijo -tik también se encuentra en las formas reverenciales

mamtik	'señor'	mam-al	'abuelo, viejito'
tattik	'señor'	tat-il	'papa'

pero prefiero pensar en estas formas como formas poseidas de la primera persona. Es decir, considero mamtik una abreviación de jmamtik 'nuestro abuelo/ el abuelo de todos'. Los plurales de estas formas se hacen con -etik: mamtiketik 'señores.'

-aj-tik se usa para formar el plural de los adjectivos en -Vl:

tek'ajtik	'parados'	tek'el	'parado'
pamajtik	'planado extenso'	pamal	'planado'

-tik-lan se usa con verbos para dar la idea de frecuencia y repetición:

la spastiklan waj 'hacía tortillas (muchas veces)'

Doy estas formas para que las reconozca el estudiante. Los sufijos plurales y la reduplicación merecen un estudio mucho mas amplio que lo que se da aquí.

Para sustantivos poseidos hay dos sufijos:

-tak es el mas comun

j-bankil-tak	'mis hermanos mayores'
k-ihts'in-tak	'mis hermanos menores
j-ts'i'-tak	'mis perros'

-ab se usa con unos cuantos términos de parentesco

k-ichan-ab 'mis sobrinos'

j-nich'n-ab 'mis hijos (habla un hombre)'

No hay manera de distinguir entre 'nuestros papás' y 'nuestro papá.'

Aquí empiezan los cuentos de la 'Segunda Cartilla Tzeltal' del Instituto Nacional Indigenista, México D.F., 1954. Estos cuentos son en el dialecto de Oxchuc. La ortografía fué normalizada. El estudiante debe de fijarse en la manera de cambiar entre el presente y el pasado. En este idioma más espontanea, se usa muy poco del artículo definido te.

bayal laj kixim ta joj mut.	joj mut 'sanate'
jjwan, la spas xutax.	xutax 'espantapájaros'
"ya sxi' xutax joj mut," xchih.	-xi' 'temer'
tal joj mut; ma' ba la sxi' xutax.	
la sti' yil te me kuxul.	te me 'si'
"ma' ba kuxul," xchih joj mut.	kuxul 'vivo'
spisil laj ta joj mut 'ixim.	

En la primera y la ultima frase, se ha antepuesto la palabra de cantidad (bayal, spisil).

'ay me' mut, ya sna' lot.	me' mut 'gallina'
yak ta paxeal ta ha'mal sjok yalaltak.	
tojol kaj ta k'op:	kaj- 'empezar'
"tok tok keh," xchih.	k'op 'palabra'
'Digo, "toc toc,"' dijo.	
laj ya'iy stojol yajwal.	'ajwal-il 'dueño'
'ahnimal bah yil.	

"laj ta ti'el ta wax kalak'," xchih bahel.

'alak'-il 'animal domesticado, gallina'

ma'yuk wax k'oh stah.

wax 'gato de monte'

ta yan weltah laj ya'iy stojol:

weltah 'vuelta, vez'

"tok tok keh," xchih me' mut.

ma' ba bah yil. "slot," xchih.

ha' uk me to, ma' slot uk.

ha' uk me to 'pero, sin embargo'

melel te talem wax.

melel 'verdad'

spisil laj ta ti'el ta wax 'ala mutetik.

'ala mut 'pollito'

'awa'iy. ma' lek uk lot.

yalaltak es un plural poseido. Parece que la raiz 'al esta reduplicada para dar enfasis a la pluralidad.

'_____' keh quiere decir "digo _____". Es un modismo con la raiz 'eh-al 'boca.'

En la frase melel te talem wax, se usa el articulo te para introducir la frase subordinada: 'Es verdad que ha llegado el gato de monte.'

La palabra 'ala 'chiquito' en la frase 'ala mutetik 'pajaros chiquitos/ pollitos' parece ser una forma de 'al-al 'nino' que ha perdido su l final.

Notese el modismo ya sna' lot 'sabe mentir/ miente.' -na' se usa

en varios modismos que se refieren a costumbres:

ya sna' 'elek' 'sabe robar/ es ladrón'

ya sna' yuch' mats' 'sabe tomar pozol/ toma pozol'

lot se usa en forma poseida para decir que una cosa no es verdad: slot quiere decir 'es mentira'; 'alot equivale a 'mientes.' La forma absoluta no se usa en este sentido.

ha' uk me to 'aunque esté así/ sin embargo' es un uso libre de la particula uk. Aqui da un sentido dubitativo a la frase ha' me to 'Eso es.'

Ya aprendimos el uso de uk con ma' en formas como

ma' lek uk. 'No es bueno.'

teb ma cham uk. 'Por poco murió.'

Una construcción semejante pero de sentido oscuro es manchuk 'no/ ni modo/ aunque/ no le hace.' Parece que es de ma' nix uk (de nix 'no más') por medio de manxuk, pero no es cierto.

Otro uso de uk en construcción es seguir a los verbos intransitivos cuando estos sigan a ma' o a un verbo sin llevar el prefijo x-. Por ejemplo, al lado de las construcciones

ya jk'an jpas. 'Quiero hacerlo.'

ya jk'an xchamon. 'Quiero morir.'

se encuentra

ya jk'an cham-uk-on. 'Quiero morir.'

Este uso de uk se ve bastante con el verbo -'ak' 'dar, permitir'.

'ak'a yil. 'Que vea.'

'ak'a xtal. 'Que venga.'

'ak'a taluk. 'Que venga.'

y cuando un intransitivo se usa con otro intransitivo:

bah kil.	'Fuí a ver.'
bah xwayon.	'Fuí a dormir.'
bah wayukon.	'Fuí a dormir.'

No entiendo la diferencia entre las formas con x- y las con -uk.

Hay unas construcciones más donde el uso de uk es mas independiente y merece el nombre de marca de subjunctivo.

Las frases condicionales presentes se hacen por medio de te me. En esta construcción se usa el mismo artículo definido que se usa para introducir frases subordinadas.

te me ya xtalon, ya smajon.	'Si vengo, me pega.'
te me ya smajon, ya xchamon.	'Si me pega, me muero.'

Al pasado, hay que ponerle el elemento subjunctivo uk.

te me talukon, la smajon.	'Si hubiera venido, me hubiera matado.'
te me yakuk talon, la smajon.	'Si hubiera venido, me hubiera matado.'
te me yakuk smajon, chamon.	'Si me hubiera pegado, me hubiera muerto.'

Se ve que en estas frases yakuk smajon es de ya(k) smajon mas uk, pero la explicacion de yakuk talon queda difícil.

Cuando una frase subordinada no es cierta, el tzeltal suele ponerle uk.

ma jna' wan xtaluk.	'No se si vienga.'
'alboton xtaluk.	'Me dijieron que venía.'

uk se usa también en unas expresiones que equivalen a expresiones

castellanas con 'quiera':

bayuk	'donde quiera'
mach'ayuk	'quien quiera'
biluk	'lo que sea'
biluk 'ut'il	'como quiera'

biluk parece un derivado de bin 'que' con cambia de n a l. Es posible que beluk 'que' tenga una derivación semejante.

Es difícil entender por que se usa uk con cantidades en frases como tebuk 'poquito' y chebuk 'sólo dos,' pero sí se usa.

'ay mamal t'ul, ya sna' 'elek'. t'ul 'conejo'
'Había un conejo viejo que era ladrón.'

la yil 'aw sk'al spat xuhk. 'aw 'siembra'
xuhk 'esquina'

muken k'oh sk'uxbe sk'al ta 'ahk'ubal. muk- 'esconderse'
'ahk'ubal 'noche'

bayal 'ahk'ubal xk'oht uk mamal t'ul.

jun 'ahk'ubal bah yil te me 'ay to hilem.

'ay to tebuk la stah mamal t'ul.

jun yo'tan yak sk'uxel 'ixim.

ma la yil 'ay winik nak'al ta ti' k'inal.
-nak' 'esconder'
k'inal 'terreno'

ha' bi ha', te spat xuhk. ha' bi ha' 'es decir'

lihkem sjol yu'un bayal lajem ta t'ul sk'al.
lihk- 'levantarse'
lihk- -jol 'enojarse!

sk'aal 'uh la smuktay mamal t'ul. k'aal 'día'

	-muktay 'acechar'
t'om tuhk'. laj mamal t'ul.	t'om- 'reventar, estallar'
'awa'iy bit'il ma' lek uk 'elek'.	bit'il/ bin 'ut'il 'como'

Nótese que el adjectivo atributivo antecede a la palabra que modifica: mamal t'ul quiere decir 'conejo viejo.'

Pues que la frase mamal t'ul no es definido y no lleva te, no se usa el articulo te para introducir la frase modificadora que le sigue. te sólo se usa para introducir una frase relativa cuando el sustantivo que modifica es definido. Véase los ejemplos siguientes:

'ay t'ul ya sna' 'elek'.	'Hay un conejo que sabe robar.'
la kil te t'ul te ya sna' 'elek'	'Ví el conejo que sabe robar.'
la kil mach'a la slo'layat.	'Ví quien te engañó.'
la kil te mach'a te la slo'layat.	'Ví a él que te engañó.'

'aw sk'al quiere decir 'está sembrado su milpa.'

sk'al spat xuhk es 'la milpa de atrás de la esquina.'

Nótese la disimilación de m a n en muken (de muk-em) 'escondido.'

uk en xk'oht uk quiere decir 'también/ más'. Para decir 'yo también' se dice ho'on uk. En algunos dialectos se dice eh-uk (con la partícula -) o ek (una forma reducida) en vez de uk.

sk'aal 'uh 'los dias del mes/ todo el mes'

k'aal y bit'il son las equivalentes oxchuqueras de k'ahk'al y bin 'ut'il.

-jaykoht t'ul 'och ta sk'al te mamale?
'Cuántos conejos entraron en la milpa..?'

-jkoht nix. 'Sólo uno.'

Los números tzeltales tienen varias formas según la cosa que se esta contando. Aqui doy los numeros que sirven para contar cosas generales (jun), animales (jkoht), y personas (jtuhl).

1	jun	jkoht	jtuhl
2	cheb	cha' koht	cha' tuhl
3	'oxeb	'ox koht	'ox tuhl
4	chaneb	chan koht	chan tuhl
5	ho'eb	ho' koht	ho' tuhl
6	wakeb	wak koht	wak tuhl
7	hukeb	huk koht	huk tuhl
8	waxakeb	waxak koht	waxak tuhl
9	baluneb	balun koht	balun tuhl
10	lajuneb	lajún koht	lajun tuhl
11	bulucheb	bulucheb ta koht	bulucheb ta tuhl
12	lajchayeb	lajchayeb ta koht	lajchayeb ta tuhl
13	'ox lajuneb	'ox lajuneb ta koht	'ox lajuneb ta tuhl
14	chan lajuneb	chan lajuneb ta koht	chan lajuneb ta tuhl
20	jtahb	jtahb ta koht	htahb ta tuhl
21	jun scha' winik		
22	cheb scha' winik		
40	cha' winik		

60 'ox winik

80 chan winik

200 lajun winik

300 ho' lajun winik

400 bahk'

Se ve que los números son compuestos de un número mas un clasificador. Hay muchos clasificadores, pero pocos son de uso común. Otros son: p'ij 'cosa redonda,' ch'ix 'palo, cosa larga,' way 'noche.' El complejo numeral se antepone al sustantivo para dar formas como 'ox tuhl winik 'tres (personas) hombres,' lajun p'ij narxax '10 (redondas) naranjas.' Si el número es más de 10 se le pone ta a todo clasificador.

El número jun tiene la forma reducida j- que se usa con los clasificadores. Muchas veces no se oye.

cheb '2' se ha reducido de cha'eb. En lajchayeb '12' se oye una forma no tan reducida. Ha caido el ' pero hay un y eufonico. También se oye lajcheb.

Los números hasta 10 son sencillos. 11 y 12 son compuestos de 9 y 10 con 2. De 13 a 19 se pone un numero sencillo antes de 10. El numero sencillo por 20 es j-tahb, pero en compuestos se usa winik (porque un hombre tiene 20 dedos.).

El sistema numeral del tzeltal es vigesimal, es decir, a base de 20. Nosotros contamos a base de 10; los mayas a base de 20. Eso se ve de los nombres sencillos que tiene para los numeros:

diez	10	tahb/ winik	20
cien	100 (10x10)	bahk'	400 (20x20)
mil	1,000 (100x10)	pik	8,000 (400x20)

Se cuenta por estas unidades que son multiples de 20. 80 se dice chan winik 'cuatro ventenas.' Los números en media unidad son parte de esa unidad. 22 se dice cheb scha' winik 'dos de la segunda ventena.' Este sistema es como el nuestro para fechas. Decimos que 1974 es del 20mo siglo, no del 19mo.

Cuando un número sencillo sigue a otro número, por lo regular recibe el prefijo posesivo. En 'oxeb s-cha' winik '23,' el numero cha' tiene un prefijo posesivo, aunque por el sentido parezca que 'oxeb es el número que merece el prefijo.

De 21 hasta 399 se cuenta por winik 'ventena.'

21 jun scha' winik

22 cheb scha' winik

39 balun lajuneb scha' winik

40 cha' winik

41 jun yox winik

300 ho' lajuneb winik

301 jun yo' lajuneb winik

302 cheb yo' lajuneb winik

Adelante de 400, se cuenta por el numero de unidades de bahk' '400.'

401 bahk'/sjok jun

402 bahk' sjok cheb

800 cha' bahk'

845 cha' bahk' sjok ho'eb yox winik

Fíjese que 'ohlil 'medio/ mitad' funciona como número en los frases numerales.

'ohlil 'ahk'ubal	'media noche'
'oxeb 'ahk'ubal	'tres noches'
'ohlil bahk'	'½x400 = 200'
'ox bahk'	'3x400 = 1,200'
'ohlil yox bahk'	'½ del 3r 400 = 2x400 + ½x400 = 1,000'
'oxeb scha' winik	'3 de la 2da 20 = 1x20 + 3 = 23'

En general, los números complejos se usan cada día menos. Hay variación en las formas aunque las reglas generales quedan iguales.

Se usa una forma poseida para expresar los números ordinales:

'oxeb nah	'3 casas'	'oxeb	'3'
yoxebal nah	'la 3a casa'	yoxebal	'el 3o'

No he oido esta construcción con los clasificadores.

'ay tat mut, wen toy bah.	wen 'bien' toy bah 'orgulloso'
tulan ya x'awun jujun k'aal.	tulan 'fuerte' 'awun- 'gritar' jujun 'cada'
k'alal ya xlok' k'aal,	k'alal 'cuando'
sjok ta xmahlmahl k'aal,	xmahl k'aal 'atardecer'
sjok ta 'ohlil 'ohlil 'ahk'ubal.	
bayal ya stoy sbah,	-toy -bah 'ser orgu- lloso'
yu'un tulan ya x'ok' stukel.	

ya xwihl mohel ta mak te'. wihl- 'volar'
mak te' 'cerco'

ya xhahch snuk', tulan ya x'ok'. nuk'-ul 'garganta'
"totolin keh," xchih. totolin 'cocorico'
ha' uk me to, te bit'il tulan ya x'ok'
ta 'ohlil 'ohlil 'ahk'ubal,
ya swik'esbe ssit yajwal wayal ta yut nah.
-wik'es 'abrir'
sit-il 'ojo'
hich yu'un, 'ilin te yajwal ta yut nah. wayal 'dormido'
k'alal 'ok' ta 'ohlil 'ahk'ubal tat mut,
hahch yajwal. la smil sti'.
laj ta ti'el toy bah tat mut.
'awa'iy bit'il ma' lek uk toybahil. toybahil 'orgullo'

Nótese el uso de reduplicación para expresar repetición. jujun 'cada' es de jun 'uno.'

xmahl k'aal 'atardecer' es una forma verbal que se ha fosilizado. ya xmahl k'aal quiere decir 'se pone el sol.'

toy bah 'orgulloso' es un compuesto de una raíz transitiva con su complemento. Compuestas de esta forma son frecuentes, aunque pocos sean adjectivos. La construcción mas productiva se hace con yak:

yak ta we' waj. 'Esta comiendo tortillas.'
yak ta mil mut. 'Esta matando pajaros.'

También se usan en otras construcciones:

baht ta kuts si'. 'Fue a traer (-kuch) leña.'
tal ta 'il k'in. 'Vino a ver la fiesta.'

toybahil 'orgullo' es un *sustativo* abstracto formado por medio del sufijo nominal -il. Este sufijo es bastante productivo:

-mamalil	'vejez (de hombre)'	mam-al	'abuelo'
-'alalil	'niñez'	'al-al	'niño'
-nahtil	'largo'	naht	'largo'
-namalil	'distancia'	namal	'lejos'
-'obolil	'necesidad'	'obol	'necesitado'

Sin embargo, se ve de nuestros ejemplos que casi todos se tienen que usar con los prefijos posesivos. Me asusté al ver el uso absoluto de -toybahil en ma' lek uk toybahil 'No es bueno el orgullo.' Es probable que algunos de los sustantivos que doy arriba se podrían usar en frases así generales, pero la estilística tzeltal no favorece tal uso.

De hecho, el uso de estos sustantivos en -il en frases es bastante difícil para nosotros kaxlanetik. Aquí doy unos ejemplos que inventé. Sin duda alguna, hay muchisimos sustantivos mas por el estilo, pero son de uso raro y no han entrado en los diccionarios. El diccionario del tzotzil de Zinacantan de Robert M. Laughlin da mucho mejor idea del problema que cualquier estudio del tzeltal que haya visto hasta la fecha.

stahoj ix smamalil te jjwane.	'Juan ya llegó a la vejez.'
bin snahtil te te'e?	'Qué tan largo es el palo?'
'ay yobolil sbah te xxape.	'Sebastiana es muy necesitada.'
ta yalalil to lek yo'tan te jnike.	'Nicolás es buen hombre desde su niñez.'
ma'yuk yaskalil te kahpele.	'El cafe no tiene dulce.'
'och ix smutil te k'altike.	'Las milpas ya tienen pájaros.'

'ay xan'ichetik, p'ij yo'tanik.

xan'ich 'clase de hormiga'

ya sna'ik 'a'tel.

la stsob bayal swe'elik,

-tsob 'juntar'

we'el-il 'comida'

swentah ha'lel k'inal.

-wentah 'para'

ha'lel k'inal 'tiempo de lluvias'

jujun k'aal pak'alik ta 'a'tel,

pak'al = yak

pak'alik ta yehanel swe'elik,

-'ehan 'cargar maíz'

te bit'il k'epel to k'inal.

k'epel 'claro, sin lluvia'

'ay k'ulubetik la yilik

k'ulub 'grillo'

bit'il pak'alik ta 'a'tel xan'ichetik.

bayal la stse'layik,

-tse'lay 'reirse de'

bayal la slabanik.

-laban 'burlarse de'

"bi stuk yakalik ta 'a'tel,

-tuk 'causa'

yakal = yak

melel k'epel to k'inal?" xchihik.

melel 'pues que'

te k'ulubetik, wihlel nax ya sk'an yo'tanik.

nax = nix

paxeal nax ya sk'an yo'tanik.

ha' nax bahem ta yo'tanik 'ahk'ot.

'ahk'ot 'bailar'

ha' nax bahem ta yo'tanik pas k'in.

-pas 'hacer'

ha' nax bahem ta yo'tanik tajimal.

tajimal 'jugar'

k'alal la stah yorahil ha'lel k'inal,

'orah(il) 'tiempo'

'ay bayal swe'el sk'ejojik te xan'ichetik.

-k'ej 'guardar'

yan te k'ulubetik.

xuht ma la stah swe'elik stukelik. xuht 'poco'

bik'it nax sti', bah sk'oponik xan'ichetik.

bik'it 'pequeño'

"yakuk 'awak'bonkotik tebuk jwe'elkotik," xchihik.

'albot yu'un xan'ichetik:

"'ay 'awokolik yu'un ma ba 'a'tejex wokol 'difícil,

dificultad'

k'alal k'epel to k'inal.

ha' bahem ta 'awo'tanik tajimal.

yan te ho'onkotike. 'a'tejonkotik. 'a'tej- 'trabajar'

la jtsob jwe'elkotik swentah ha'lel k'inal."

na'a me stojol hiche: ma' lekuk ch'ajil.

ch'ajil es el sustan-

tivo de ch'aj.

hich k'an laj uk ta wi'nal k'ulubetik.

'awa'iy bit'il ma' lek uk ch'ajil.

yak, yakal, y pak'al todos tienen una función más o menos parecida. No se si haya alguna diferencia de sentido. Tal vez la diferencia es dialectal.

Nótese que, igual a la palabra castellana 'como', bit'il (o sea bin 'ut'il) tiene dos sentidos: 'lo mismo que/ tal como' y 'porque'.

Notese los modismos que usan 'o'tan-il:

paxeal nax ya sk'an yo'tan. 'Su corazón sólo quiere el paseo./

Sólo quiere pasear.'

ha' nax bahem ta yo'tan 'ahk'ot. 'Sólo el baile ha llegado en su corazón./ Sólo le gusta bailar.'

No se si haya una diferencia entre nix y nax. Tal vez es cosa de dialectos.

yak uk 'awak'bonkotik 'Que nos den./ Favor de darnos.' Esta frase muestra otro ejemplo del uso libre de uk. Otra manera de decir este es 'awokol uk 'awak'bonkotik. 'awokol uk tiene el sentido de 'por favor.'

La frase yorahil ha'lel k'inal 'temporada de aguas' muestra la llamada posesion inanimada. La forma absoluta de 'tiempo' es 'orah. Tiene la misma forma en algunas frases posesivas:

laj yorah yu'un te jjwane. 'A Juan le acabó el tiempo./ Juan falleció.'

Sin embargo, en esta construcción posesiva, recibe el sufijo -il:

tal yorahil ha'lel k'inal. 'Llego el tiempo de la temporada de lluvias.'

Se llama posesion inanimada por que ha'lel k'inal es inanimado pero jjwan es animado.

Ya vimos esta diferencia en

jti' 'mi boca'

sti'il 'su orilla'

Tal vez se ve mas claramente en

snah te jjwane 'la casa de Juan'

snahil 'ixim 'casa para maíz/ troje'

Se suele decir que la distinción es entre posesión por cosas animadas y cosas inanimadas, pero se ve que no sólo se trata de si el

posesor gramatical es vivo o no, sino de una diferencia semantica en la relación de posesión (en el caso de nah) o del sentido preciso del sustantivo poseido (en el caso de ti'). En casos donde el sentido de posesión es parecido para cosas animadas e inanimadas, no hay distinción de tipos de posesión:

sjol te jjwane	'la cabeza de Juan'
sjol te witse	'la cima del cerro'

La posesión inanimada parece mucho a los sustantivos abstractos en -il, y es probable que ambos son aspectos de una misma construcción, en la cual se pueden poseder o bien adjectivos o bien sustantivos.

snahtil te te'e	'el largo el palo'
snamalil te nahe	'la distancia de la casa'
yabakul te ha'e	'la suciedad del agua' (ja'bak 'mugre')
schanul te 'ixime	'los insectos del maiz'

Se ve que a veces hay un sustantivo abstracto castellano que corresponda a la expresión tzeltal (e.g.'suciedad') y a veces no (no hay un sustantivo castellano 'insectidad').

Se debe anotar que el sufijo no es siempre -il. Tambien se encuentran formas con disimilacion vocalica (i despues de u, o, a; u despues de i, e, a) parecida a la del sufijo que se usa para terrenos cultivados (e.g. chenkul 'frijolar'). La variación de vocales es considerable.

de ha'al 'lluvia'

En ha'lel k'inal 'tiempo de lluvia', la construcción no parece a la castellana, sino a la inglesa: rainy season/ rain season. En esta construcción, el sustantivo modificador (ha'lel) ante-

cede al sustantivo principal (k'inal) y suele recibir un sufijo de la forma -Vl.

chenk'ul waj	'tortillas de frijol'	chenek'	'frijol'
ha'lel k'inal	'temporada de lluvias'	ha'al	'lluvia'
chitamil ha'	'agua de coche'	chitam	'coche'

Se ve que la variación de vocales es igual a la que ya hemos encontrado. También se encuentran frases parecidas sin ningún sufijo:

ch'ajan tak'in	'fierro (en forma de) cuerda/ alambre'	ch'ajan	'cuerda'
me' mut	'pajaro hembra'	me'-el	'madre'

No veo ninguna regla para distinguir los casos en los cuales se usa el sufijo de los en los cuales no se usa. Es probable que hay variacion dialectal en el uso de -Vl en estas construcciones, pero no tengo ejemplos ciertos. No parece una diferencia estructural, sino una de costumbre.

Se podría decir que,desde el punto de vista castellana, el sufijo convierte el sustantivo en adjectivo. De hecho, estos sustantivos adjectivizados ocupen la misma posición que ocupan los adjectivos:

k'anal tak'in	'fierro amarillo/ cobre'
ch'ajan tak'in	'fierro en cuerda/ alambre'
wayal mut	'pajaro dormido'
me' mut	'pajaro hembra/ gallina'

A demas, algunos adjectivos monosilabicos reciben un sufijo al entrar en construcción con un sustantivo. Las frases

tsaj te taje.	'Es colorado el ocote.'
lek te winike.	'El hombre es bueno.'

muk' te nabe. 'La laguna es grande.'

muestran los adjectivos sin ningún sufijo, pues que son palabras operadoras. En cambio, cuando el adjectivo y el sustantivo funcionan juntos como una unidad, el adjectivo lleva sufijo:

yahl te tsajal taje. 'El ocote colorado cayó.'

tal te lekil winike. 'El buen hombre vino.'

takin te muk'ul nabe. 'La laguna grande está seco.'

Por la cosa de los sufijos, me parece mas correcto no hablar de adjectivacion de sustantivos, sino de sustantivacion de adjectivos (cuando estos lleven sufijos). En algunos casos, como lek-il 'bueno' se ve el mismo sufijo -il que se usa con los sustantivos abstactos. Sin embargo, la mayoría de los adjectivos usan una vocal que en vez de disimilarse de la de la raíz, se asimila.

Otra razon por hablar de la sustantivizacion de los adjectivos es que a veces ocurren con los prefijos posesivos. Por ejemplo, al lado de lekil winik 'hombre bueno' se oye slekil winik con el mismo sentido. La frase yach'il nah 'casa nueva' siempre usa el prefijo. Pues que ya vimos que los prefijos se guardan en algunos compuestos (e.g. yut lum) y caen en otros (e.g. ti' lum) es probable que también aquí se trata de una construcción posesiva con la perdida de los elementos posesivos. Es decir, a la letra, el tzeltal no dice 'el hombre bueno' sino 'la bondad del hombre.'

Esta situacion encuentra su paralelo entre los sustantivos atributivos, que también se han asimilado a la construcción posesiva. Al lado de ha'lel k'inal y me' mut, se oyen tambien ya'lel chenek' y stat mut ambos con los prefijos posesivos. Estos compuestos quieren decir 'frijoles de agua/ frijoles de olla' y 'párajo macho/

gallo' pero la construcción está como si fuera 'agua de frijoles' y 'el padre del pajaro.' Así se ve que la relación semantica de atribucion ('pájaro macho') se ha asimilado casi completamente a la relacion sintactica de posesión ('lo macho del pajaro').

Hay mucha variación en la presencia o absencia de los prefijos. Son mucho mas comunes ante las raices vocalicas, pero sí se encuentran con raices consonantales. No he podido averiguar si hay otras reglas que determinen las formas mas estrictamente, o si hay variación entre los dialectos, o bien variación libre. Lo que el estudiante debe de aprender de esta discusión tan larga es que no toda construcción tzeltal posesiva tiene un sentido posesivo. En cambio, una relación castellana atributiva (o con adjectivo o con sustantivo) a menudo corresponde a una construccion tzeltal posesiva, aunque no haya ninguna sena prefijada de la posesión.

Otro punto que me estorba es que he oido frases como slot 'Es mentira,' yach'il to 'Esta nueva todavia,' y stalel to 'Acaba de llegar,' en las cuales el adjectivo o sustantivo lleva prefijo sin estar en construcción estrecha con ningún sustantivo.

jun k'aal la stah sbahik ta beh jkoht chij sjok jkoht x'ahk.

chij 'venado'

x'ahk 'tortuga'

"banti ya xbahat?" xchih te chije.

"ya xbohon ta muk' ha'," xchih te x'ahke.

muk' ha' 'agua grande/ rio'

'albot yu'un te chije:

"ha' lek ya jtsal jbahtik ta 'ʰanimal. -tsal 'ganar, vencer'

kiltik mach'a ya xhu' yu'un ta 'ahnimal," xchih.

bayal la stse'lay te x'ahk te chije.

"ya bal xhu' yu'un te x'ahke,

te melel ma' ba naht yakan stukel," 'akan-il 'pierna'

xchih ta labanwanej. labanwanej 'el burlarse'

"yan te ho'one. ya jna' 'ahnimal ta lek jtukel,"

xchih te chije.

la yal ts'ihin te x'ahke: ts'ihin 'luego, pues'

"yak uk, ya jtsal jbahtik ta 'ahnimal.

kiltik mach'a nahil ya xk'oht ta muk' ha'," xchih.

hich hahch ta 'ahnimal te chije. wihl behel stukel.

k'ub behel. ch'ay ta sit. k'ub- 'irse lejos'

ch'ay- 'perderse'

yan te x'ahke. k'un k'un behen stukel. k'un 'suave'

k'un k'un 'poco a poco'

te chije, la suhtes sbah yil. -suhtes 'volver'

ma' ba chikan te x'ahke.

hich yu'un, nahkaj yich' lewah ta ti' beh.

nahkaj- 'sentarse'

-'ich' lewah 'descansar'

bayal la stse'lay te x'ahke:

"ma stsalon ta 'ahnimal," xchih.

hich way ta ti' beh.

te x'ahke, xuht ma la yich' lewah stukel.

pak'al te x'ahke, xuht ma la yich' lewah stukel.

pak'al ta behel, yu'un ya sk'an ya'iy tsalaw uk.

tsalaw 'el ganar'

k'un k'un behen tel.

k'oht ta bay wayal ta ti' beh te chije.

jelaw behel te x'ahke. ma' ba kom ta behel.

jelaw- 'pasar'

kom- 'pararse'

k'oht ta muk' ha'. ha' nahil k'oht te x'ahke.

wihk' ssit ts'ihin te chije. wihk'- 'abrirse'

la sk'eluy yil te me chikan ix tel te x'ahke.

-k'eluy 'mirar'

chikan 'evidente'

ma' ba chikan la yil.

hahch ta behel te chije. yak ta 'ahnimal. k'oht ta muk' ha'.

cham nax la ya'iy k'alal la yil k'ohem ix ley a te x'ahke.

bayal k'exaw te chihe, te bit'il tsalot yu'un te x'ahke.

k'exaw- 'tener ver-
güenza'

'awa'iy bit'il ma' lek uk labanwanej.

cham nax la ya'iy '(A la letra) Sintió que nada mas murió./ (Es decir) Sintió mucho asusto.'

cham yo'tan '(A la letra) Murió su corazón./ (Es decir) Se asustó.'

Aqui quiero notar unos apuntos acerca de la derivación de verbos:

Todo verbo tiene una raíz monosilabica. Si un verbo es polisilábica, tiene sufijos. Toda derivación de verbos es por medio de sufijos, salvo el infijo h. Entre los verbos monosilábicos, en general los intransitivos llevan h intermedio, y los transitivos

no lo llevan. A menudo la misma raíz tiene dos formas, una transitiva y otra intransitiva.

-'ut	'decir'	tuhk-	'deshilarse'
-kuch	'cargar'	tihl-	'arder'
-k'an	'querer'	wihl-	'volar'
-wik'	'abrir'	wihk'-	'abrirse'
-mak	'cerrar'	mahk-	'cerrarse'
-pas	'hacer'	pas-	'hacerse'
-kux	'descansar'	kux-	'descansarse'

En los dos ultimos verbos, es probable que un h haya caido por asimilarse a la consonante que le sigue. Unos ejemplos de raices intransitivas sin h son tal- 'venir' y way- 'dormir.'

El adjectivo de posición se saca de la raíz sin h.

makal	'cerrado'	mahk-	'cerrarse'
wik'il	'abierto'	wihk'-	'abrirse'

Los verbos de movimiento se sacan de la raíz con -h- cuando ésta existe. Los sufijos principales son -tes, -es, -an (transitivos) y -aj (intransitivo).

nakal	'sentado'	nahkaj-	'estar sentado'	-nahkan	'colocar'
pek'el	'bajo'	pehk'aj-	'bajarse'	-pehk'an	'bajar'

Ya noté que la mayoría de los verbos derivados en -y son transitivos. La mayoría de los en -j son intransitivos.

Ya consideramos el sufijo -in intransitivo. También es sufijo transitivo. Muchos verbos transitivos en -n corresponden a verbos intransitivos en -j.

ts'ibaj-	'escribir algo'	-ts'iban	'escribir'
k'opoj-	'hablar'	-k'opon	'hablar a'

En estas parejas, el sujeto queda igual. Lo que cambia es si el complemento esta presente.

k'opoj.	'El habló.'
la sk'opon le jmanwele.	'El habló a Manuel.'
bin yak ats'iban?	'Qué estas escribiendo?'
ya bal xts'ibajat?	'Estas escribiendo?'

Los verbos transitivos en -in a menudo tienen el sentido 'usar como, tomar como.'

-'ihnamin	'tener por esposa'	'ihnam-il	'esposa'
-nahin	'habitar'	nah	'casa'

la yihnamin te xmal te jpetule.
'Pedro tuvo a Maria por esposa.'

ya xbah jnahin me nah lum to.
'Voy a radicarme en aquella casa.'

Algunos verbos reciben una consonante saltillada antes de recibir los sufijos derivtivos comunes:

-bal-ch'-un	'hacer rodar'	-bal	'enrollar'
-bil-ts'-un	'resbalar'	-bil	'resbalar'

Estos consonantes son poco productivas.

Por fin, notemos que hay algunos verbos intransitivos, principalmente en -et o -on que tienen un sentido como un adjectivo o participio castellano. Muchos corresponden a sonidos o movimientos. Estos se llaman 'verbos afectivos.'

xpi'et te balah. 'La bala hace ...'

xpulet yat k'ahk' 'La llama esta ardiendo.'

Laj ix bin ya kalbeyex. ma jna' lek te k'ope.

hich yu'un, 'ak'bon perton te me ma' ba toj la kal.

yan buelta ya kalbe wokol spisil mach'a hayeb la sp'ijteson.

nopa ta lek te k'ope. 'awa'iy ma' lek uk ch'ajil!

bilil teb uk te beh. ma xyahlex behel.

-'a'iy oir, entender 19
'abat siervo 20
'a'tej- trabajar 114
'a'tel trabajo 19
'abi (particula enfatica) 52
'ach' nuevo 9
'ach'ix muchacha 28
'ahch'- mojarse 9,68
'ahch'al lodo 68
'ahk tortuga 9
'ahk'ot bailar 113
'ahnimaj- correr 78
'ahnimal corriendo 68
'ajan elote 46
'ajwal-il dueño, autoridad
'ak zacate 9,62
'akan-il pierna 120
-'ak' dar, permitir 64
'ak'en limpio 92
'ak'ubal noche 87,105
'ak'ubey anoche 87
-'al decir 63
'alak'-il gallina 102
'al-al hijo, nino 26,30
'ala chiquito 102
-'alalil niñez
'am araña 68
-'anil abajo 90
'ants mujer 28
-'askalil dulce 112
'at-il pene 124
'aw el gritar 20
'awun- gritar 110
'aw siembra 105
'ay hay, estar
'ayin- nacer 87

ba dónde 19
bah tusa 6,10
bah- irse 43
bah-il si mismo 65
bahk' 400 109
bahlam tigre 8
bak hueso 68
bakal olote 68
bal (preguntas) 10
-bal cuñado 90
-balch'un hacer rodar 123
baltih balde 83
baluneb nueve 107
bankil-al hermano mayor
banti donde 18
bat granizo 9
bayal mucho 27
beh camino 10,19
behen- caminar 54
beluk qué 22
bihil-il nombre 29
bik'it pequeño 114
bilil resbaloso 46
-bilts'un resbalar 123
bin, binti que 22
bin 'ut'il como 107
bin 'orah cuando 36
-boj cortar (con machete) 92
bojaw cortadura 92
buhts'an sabroso 46
bulucheb once 107

cha' dos 107
cha'jey anteayer 87
chabek cera 5
chaneb cuatro 107
cheb dos 107
cheh pues 59
chenek' frijol 69,99
chih- decir 57
chij venado 119
chikan evidente, visible 37
chitam cerdo 8
chojak' red 8
-chon vender 60
chopol malo 27
choyol flojo 27
chuhkul difícil 9
chukul atado 9

ch'ah amargo 9,91
ch'ahil humo 6,91
-ch'ahtay ahumar 91
ch'aj flojo, perezoso 62
-ch'ajil flojera 114
ch'ajan cuerda 117
ch'ak pulga 23
ch'ay- perderse 56
ch'iwich mercado 49
ch'oh rata 18
ch'um calabaza (de tierra caliente) 99
ch'umil calabazar 99

'echej hacha 10
'eh-al diente, filo, boca 33,102
-'ehan cargar (maíz) 113
'elek' robo 103

ha' agua 9,11,77
ha'al lluvia 67
ha'ub- ponerse aguado 77

ha'mal monte 54
habil(al) año, edad 86
hah mosca 9
hahch- empezar 46
hich así 50
hil- quedar 37
hip sólo 86
ho'eb cinco 107
hu'- acabar, terminar
hukeb siete 107
hun papel 76

'ichan-il sobrino 101
-'ich' tomar, agarrar 41
-'ich' lewah descansar 120
'ihk' negro 9
'ihnam-il esposa 87
-'ihnamin tener por esposa
'ihts'in-al hermano/ hermana menor 31,100
'ik' viento 9,43
-'il ver, tomar 41,65
'ilin- enojarse 78
'itaj verduras 85
'ix ya 7,13
'ixim maíz 8,10

j'ib armadillo 16
jalab tejar 20
jamal abierto 27
jach'ubil peine 84
jahw medida (con brazos extendidos) 91
-jawuy medir así 91
jayeb cuántos 87
-jehch otro lado 35
jelaw- pasar 120
-jet bifurcación 78
jjwan Juan
jmanwel Manuel 70
jmo' loro 16
jnik Nicolas 16
jobel San Cristobal 54
joj mut sanate 101
jojoch' doblador de maíz 8
-jok con 90
jol-ol cabeza 19,24
jol nah techo 19
joy compañero 90
jpetul Pedro 16
jrawil David 70
jtom Tomas 16
jtum Domingo 69
jtsyak Diego 16
jun uno 38,107
jujun cada 110
jxap Sebastian 21
jxun Juan 52

kahpel café 112
kaj- empezar 101
kas gas 71
kayuk cayuco 71
kechel pendiente 28
kelem macho 29
kerem niño 29
koh- bajar 9,43,83
-kohtes bajar 83
kohtom tejón 8
kol- salvarse 91
-koltay ayudar, desatar 91
kom- pararse 120
-kom prohibir 92
komaw prohibicion 92
-kuch cargar (en las espaldas)
-kux -'o'tan descansar 87
kuxul vivo 101
-kuy pensar (equivocadamente)

k'ab-il mano 25
k'ahk' fuego 5,67
k'ah(k')al día, sol 67
-k'al milpa 10,17,27,91
-k'altay rozar 91
k'alal cuando, hasta 87
-k'an querer 60
k'as- quebrarse 65
k'ax- pasar 68,83
-k'ases trasladar 83
k'ayoj canción 91
-k'ayojtay cantar a 91
-k'ej guardar 113
-k'eluy mirar 121
k'epel claro, seco 113
k'exaw- tener vergüenza 121
k'ib cántaro
k'in fiesta, día 58,67
k'inal región 67
k'oh- llegar 9, 49
k'op palabra 107
k'opoj- hablar 123
-k'opon hablar a 123
k'ub- irse lejos 120
k'ulub grillo 113
k'un suave 120
k'un k'un poco a poco 120
-k'ux comer (cosa dura) 60
k'uxul dolor 91
-k'uxultay amar 91

la' ven! 34
-laban burlarse de 113
labanwanej el burlarse
laj- acabarse, morir 37
lajchayeb doce 107
lajuneb diez 107
lawux clavo 71
-leh buscar 54
lek bueno, bien 50,77
lekub- mejorarse 77
-lek' lamer 86
lewah legua, descanso
ley allá 17
lihk- levantarse 105
lo'il broma 91
-lo'lay engañar 88,91
-lo' comer (fruta) 40
lo'bal plátano 39
lok'- salir 44
lot-il mentira 36,91
-lotiy mentir, falsificar
-luch bordar 91
lum allá 35
lum tierra 44
lum(al) pueblo 38

ma'yuk no hay 11
machit machete 33
mach'a quién 21
mahtan regalo 8
-maj pegar 43
-majan pedir prestado 46
-mak cerrar 122
mahk- cerrarse 122
mak te' cerco 111
makom mora 8
-maliy esperar 90
mam-al abuelo, nieto, anciano 100
-mamalil vejéz 112
-man comprar 47
manchuk no, ni modo 103
mats' pozol 103
may tobaco 99
me (partícula) 9,11
me'-el madre, hembra 9,29
me' mut gallina 101
melel verdad 102
-mes barrer 83
-mil matar 43,91
milaw matanza 91
mis gato 83
moh- ascender 36,83
-mohtes subir 83
molínoh molino 68

muk- esconderse 105
-muktay acechar 105
muk' grande 62,77
muk'ub crecer 77
muk' ha' rio 119
-mul sumergir 66
mulah mula 45
-mulan gustar, gustarle a 46
mut pajaro 37,112

-na' saber, acordarse 52,102
nah casa 17
-nahin habitar 123
nahil primero 82
naht largo 5,112
-nahtil largo 112
nakal sentado 122
nahkaj- sentarse 122
-nahkan sentar 122
nak'- esconderse 105
namal lejos 27,39,87
-namalil distancia 112
namey hace tiempo 87
nan-il madre26,29
nax sólo, no más 113
nich'an-il hijo (de hombre) 30,101
nix sólo, no más, muy 68
-nojes llenar 83
-nop entender
nopol cerca 27

'o'tan-il corazon 38,57,114
'obol -bah es pobrecito 88
-'obolil necesidad 112
'och- entrar 37,83
'ok-il pie 20,46
'ok'- llorar 44,83
-'ok'tes hacer llorar 83
'ohlil mitad 82
'on aguacate 68
'orah(il) tiempo 113
-'ot tortilla 41
-'otses meter 83
'oxeb tres 107
'oxom olla 11

pahay zorillo 8,89
pajel mañana 57
pakal boca abajo 27
pak'al estar 113
pamal llano, plano 28,82
-pas hacer 88
pas- hacerse 122
pat-il espalda, atras, despues 19,82

paxial pasear 59
-pay hervir 89
pek'el bajo 122
pehk'aj- bajarse 122
-pehk'an bajar 122
pesirente presidente 70
pik ocho mil 109
pim grueso 5
-pisil todo 82
pohp petate 5
pul retoño 20
pus temascal 20,83
puy caracol 5,89

p'ij sabio 77,86
p'ijub- ponerse sabio 83
-p'ijubtes enseñar 83

rejirol regidor

sahb vapor, temprano
-sap lavar 85
si' leña 5,85
sip garrapata 86
sit-il ojo 111
sots' murcielago 5
suht- regresar 36
-suhtes volver 120

ta a, por 9,12
tab veinte 87
-taj ocote 9
tajimal jugar 113
takin seco 9
tak'in fierro, dinero 11
tal- venir 36
-tam recoger 43,66
tat-il papá, señor 5,25
te me si 101
te' arbol, palo 18
teb poquito 39
tejah teja 82
tek'el parado 50
-ten echar, tirar 43,83
-tes peinar 83
ti'-il boca, orilla 18,25
ti' nah puerta 18
-ti' morder, comer (carne) 41
ti'bal carne 41
tibiltay atardecer 87
-tij tocar 46,66
tik' basta 47
to todavía 9
tohkal quemazón 9

toj recto, derecho 9,78
tojol de balde 54
-toj pagar 88
-tojol costo, importe 81,88
tokal nube 9,68
ton piedra 99
-toy alzar 66
toyol alto 81
toy bah orgulloso 110
tuhk' escopeta 81
-tuhul uso 33
tuhun- servir 54
-tuk causa 113
-tukel solo 27
tulan duro, fuerte 46,110
tuluk' guajalote 8
tut pequeño 9,82
tuxtah Tuxtla 81
-tuy serrar 90

t'om- reventar, estallar 106
t'ujbil bonito 81
t'ul conejo 5,105
t'ut' miserable 9
t'uyuy granadilla 8

tsajal colorado 118
-tsal ganar, vencer 120
tsalaw el ganar 120
tsib helecho 6
-tsob juntar 113

-ts'e'lay reirse de 113
ts'i' perro 14
ts'ihin luego, pues 120
ts'ibaj- escribir algo 123
-ts'iban escribir 123
ts'unun colibrí 8

'u'un-il a, por 32
-'uch' tomar 103
'uh luna 10
'ul atole 13,77
'ulub- fonderse 77
'ula' visitante, visita 57
'ut-il dentro 35
-'ut decirle a, regañar 41

waj tortilla 5, 41
wakax vaca 71
wakeb seis 107
wan (particula dubitativa) 104
wax gato de monte 102
waxakeb ocho 107
way- dormir 87

wayal	dormido 111
-we'	comer (tortilla)41
we'el-il	comida 113
weltah	vuelta, vez 102
wen	bien 110
wentah	para 61
wi'nal	hambre 46
wik'il	abierto 122
-wihk'es	abrir 111
wihk'-	abrirse 121
wihl-	volar 111
wits	cerro 6,99
wix-il	hermana mayor 31
wojey	ayer 40
wokol	difícil, dificultad 114
x'ahk	tortuga 119
x'ak'	chaya 16
xan	mas 14
xch'uch'	rana 16
-xi'	temer 101
xkatal	Catarina 16
xmahlk'ahal	atardecer 110
xmal	Maria 16
xpax	Pascuala 30
xpet	Petrona 16
xtom	Tomasina 16
xuhk	esquina 105
xuht	poco 114
xutax	espantapajaros 101
xwel	Manuela 83
xxap	Sebastiana 51
yahl-	bajar 6,44
yan	otro, mas

'a 17,61,78
absoluta 25,26,31,38,51, 103,112
accento 8,21
adjectivos 27,50,100,106,122
asimilacion 52,54,60,84,122
'ay 10,11,14,15,19,20, 21,29,30,45,50,78, 89
ba 28,80,81
Bachajón 2,6,75,95
ban,banti,bay,ba 18,19,21
be 65,66,82,86,90
beluk,bin,binti,bi 22
complemento 61,63
compuesto 18,24,35
demonstrativo 73
direccional 43
disimilación 77,99,106
e 6,8,15,26,106
exclusivo 94-97
h infijada 28,121
ha' 67,69,72,74,96
intransitivo 40,66,92
imperativo 40,59,64,65,94
'ix 7,8,13,14
j- 16
le' 34
lev 17,35
lüm 35,73
ma' 7,14,21,28,39,49, 54,80,103
ma'yuk 14,21,29,80
me 12,58,62,74
modificación 32
nombres 16
números 107
operadoras 10,27,28,118
orden de palabras 10,13,15, 16,18,24,27,32, 39,44,45,48,67, 72,85,101
Oxchuc 2,6,7,78,93,107
pasado 36,47,50
pasivo 88,89
perfecto 44,53,77,79
plural 10,98
-etik 99
-ik 66,92,98
-tak 100,102
-tik 17,99,
posesivo 18,22,24,25,30, 32,33,35,38,47, 62,66,85,93,109, 115,119
preguntas 10
presente 54,56,79
préstamos 5,70
raices 5,8,9,29,121
reduplicación 55,99
sonidos 4,9,29,47,54,56, 63,64,70,102
' 7,13,28,49,56,64, 95
b 4,21
h 5-8,52,55,87,95
n 77,94,105
subordinacion 42,45,60,64,84,103
ta 12,15,17,19,34,37, 39,61,86,89
te 15,16,17,23,34,48, 70,76,101,104
tev 17
to 13,14,34,59,73
-tukel 27,67
transitivo 40,85
tzotzil 27,65,68,94
'u'un-il 32,82,89,90
'uk 14,28,49,103,106,115
verbos derivados -in 55,123, -tes 83, -aj 123,-tay 91, -ub 77
forma sencilla 42,89
multiples 84
-Vl 8,20,25,26,27,32,38, 67,99,117
-el 20,42,43,52,77,85
-il 112
yak 20,56,61,85,89,111,104
-x 16